

Le Nozze
Dramma giocoso.
 testi di
Carlo Goldoni
 musiche di
Baldassarre Galuppi
 Prima esecuzione: 14 settembre 1755, Bologna.

『結婚』
 ドラマ・ジョコーソ
 台本
 カルロ・ゴルドーニ
 作曲
 バルダッサーレ・ガルッピ
 初演 1755.9.14、ボローニャ

Il CONTE di Belfiore..... SOPRANO
 La CONTESSA sua moglie SOPRANO
 DORINA cameriera SOPRANO
 MASOTTO fattore BASSO
 LIVIETTA serva SOPRANO
 TITTA servitore TENORE
 MINGONE giardiniere TENORE

ベルフィオーレ伯爵 ソプラノ
 伯爵夫人 ソプラノ
 ドリーナ 侍女 ソプラノ
 マゾット 農場管理人 バス
 リヴィエッタ 下女 ソプラノ
 ティッタ 召使い テノール
 ミンゴーネ 庭師 テノール

テノール
 メゾソプラノ
 ソプラノ
 バリトン
 ソプラノ
 バリトン
 テノール

*La scena si figura in casa del Conte di Belfiore.
 Il vestiario sarà proprio e decoroso.*

舞台はベルフィオーレ伯爵邸
 服装は適切できちんとしたもの

ATTO PRIMO
Scena prima
Sala.
Il Conte, la Contessa e poi Masotto.

第一幕
第1場
部屋

伯爵、伯爵夫人、そしてマゾット

0:05:16

CONTE
 La voglio così.
 CONTESSA
 Così non sarà.
 CONTE
 Prevale il mio sì.
 CONTESSA
 Sta volta non già.
 CONTESSA E CONTE
 Lo giuro, il protesto,
 che a cedere in questo
 nessun mi vedrà.
 MASOTTO
 Che c'è, padroni miei?
 Han bisogno di niente?
 Ho sentito gridare, e son venuto
 della parte più debole in aiuto.
 CONTE
 Udimeti, fattore...
 CONTESSA
 Udite me.
 CONTE
 Quest'è la mia ragion...
 CONTESSA
 Ragion non c'è...
 No, per la parte sua, non c'è ragione.
 Ho promesso a Mingone
 Dorina cameriera, e a lui vuò darla.
 Vorrebbe maritarla,
 (con ironia)
 l'adorabile mio signor consorte,
 con Titta suo staffiere
 per mirarla vicina a suo piacere.
 MASOTTO (al Conte)
 Se la cosa è così...
 CONTE
 No, non è vero.
 Vuò darla al mio staffiero
 perché meglio con lui starà Dorina;
 affé, la poverina,
 sposandosi a Mingone,
 prenderebbe in marito un bel birbone.
 MASOTTO (alla Contessa)
 Se la cosa è così...
 CONTESSA
 Non è per questo;
 ma perché è innamorato,
 pensa render lo stato
 della donzella mia ricco e felice.
 MASOTTO (al Conte)
 Se la cosa è così...
 CONTE
 Mente chi il dice.
 CONTESSA
 Una mentita a me?

伯爵
 儂はこうしたいのだが。
 伯爵夫人
 それは違います。
 伯爵
 儂が優先だ。
 伯爵夫人
 今回は違います。
 伯爵夫人と伯爵
 誓います、抗議します、
 私/儂がこれに屈するのを
 誰も見ることはできません。
 マゾット
 どうしました、ご主人様?
 何か必要なものがおありで?
 叫び声が聞こえたので、
 弱いお方を助けに参りました。
 伯爵
 聞いてくれ、マゾット…
 伯爵夫人
 聞いてください。
 伯爵
 理由はこうだ…
 伯爵夫人
 理由なんてありません…
 いいえ、有無を言わせません。
 ミンゴーネと約束したのです。
 侍女のドリーナを彼に渡したいと思っています。
 彼は彼女と結婚したいと思っていますが、
 (皮肉を込めて)
 私のいとしい夫は、
 召使のティッタと一緒に
 彼女を間近で見て喜んでいるのです。
 マゾット(伯爵に)
 そうなんですか…
 伯爵
 いや、そうではない。
 むしろ彼女を儂の召使に渡したいと思っている。
 ドリーナは彼と一緒にほうが良いからだ。
 ああ、可哀想なことに
 ミンゴーネと結婚すれば、
 ハンサムな悪党を夫とすることになるだろうよ。
 マゾット(伯爵夫人に)
 そうなったら…
 伯爵夫人
 それは理由にはなりません。
 でも、彼は恋をしているので、
 私の侍女の状態を
 豊かで幸せにすることを考えています。
 マゾット(伯爵に)
 そうなったら…
 伯爵
 嘘を言っているのだ。
 伯爵夫人
 嘘ですって?

<p>MASOTTO (La guerra è accesa.)</p> <p>CONTESSA Una mentita a me? Non son chi sono se non so vendicarmi.</p> <p>CONTE Meno caldo, signora.</p> <p>MASOTTO (All'armi, all'armi.)</p> <p>CONTESSA O che Dorina sposerà Mingone, o io, ve lo prometto, dividerò, signor consorte, il letto.</p> <p>MASOTTO Eh no, signora...</p> <p>CONTE O che si sposi a Titta, o dividasi il letto e il matrimonio.</p> <p>MASOTTO (Questa volta davver v'entrò il demonio.)</p> <p>CONTE Son marito, alla fine, e son padrone; e tollerar non voglio in casa mia sì forsenato orgoglio.</p> <p>Vuò soffrire a un certo segno per amore e per rispetto; ma chi abusa dell'affetto, no, non merita onestà.</p> <p>La natura all'uom concede di regnar sul debil sesso; ma il dominio perde anch'esso, quando eccede la viltà.</p> <p>(parte)</p> <p>Scena seconda <i>La Contessa e Masotto.</i></p> <p>CONTESSA Udiste?</p> <p>MASOTTO Io l'ho sentito.</p> <p>CONTESSA Può parlar un marito peggio di quel che parla?</p> <p>MASOTTO Non mi pare che ci sia tanto mal.</p> <p>CONTESSA Nella questione chi vi par di noi due ch'abbia ragione?</p> <p>MASOTTO Dirò, se mi permette, con tutto il mio rispetto...</p> <p>CONTESSA Dite il vostro parer, ve lo permetto.</p> <p>MASOTTO Io direi che alla fine il marito è marito, e che conviene...</p> <p>CONTESSA Cedere a lui, volete dire, è vero?</p> <p>MASOTTO Dirò, signora mia...</p> <p>CONTESSA Vi manca poco ch'io non sfoghi con voi dell'ira il foco.</p> <p>MASOTTO Ma io...</p> <p>CONTESSA Siete un ribaldo.</p> <p>MASOTTO E perché tanto caldo?</p> <p>CONTESSA Darmi torto così sugli occhi miei?</p> <p>MASOTTO Ma no, signora, io do ragione a lei.</p> <p>CONTESSA Dunque ho ragion.</p>	<p>マゾット (争いが始まった)</p> <p>伯爵夫人 嘘ですって？ 変更する方法を知らなければ、私は私ではありませんよ。</p> <p>伯爵 あまり熱くならんでくれ、奥よ。</p> <p>マゾット (武器だ、武器だ)</p> <p>伯爵夫人 ドリーナがミンゴーネと結婚しなければ、私があなたとはベッドを別にすることを宣言します。旦那様。</p> <p>マゾット いや、奥様…</p> <p>伯爵 彼女がティッタと結婚しなければ、テーブルもベッドもそなたとは別にすることになる。</p> <p>マゾット (本当に悪魔が入り込んできた)</p> <p>伯爵 結局のところ、僕は夫であり、主人でもある。そして、僕は自分の家でそのような狂ったプライドを容認したくない。</p> <p>ある程度の苦しみは僕の望むところ それは愛と敬意からだ。 だが、愛情を乱用する者は、 正直になるに値せぬ。 自然が人間に与えたのは 弱い性を支配すること。 だが、支配力もまた負ける それが卑怯さを超えたとき。</p> <p>(0:07:47)</p> <p>(parte)</p> <p>(退場)</p> <p>第2場 <i>伯爵夫人とマゾット</i></p> <p>伯爵夫人 聞いていましたか？</p> <p>マゾット 聞いてしまいました。</p> <p>伯爵夫人 彼が話す以上に悪く話す夫はいるものでしょうか？</p> <p>マゾット そんなに悪いとは思いません。</p> <p>伯爵夫人 この件では私たちのどちらが正しいと思いますか？</p> <p>マゾット お許しいただければ、こう申します。 敬意を表して…</p> <p>伯爵夫人 あなたの意見を言ってください、許可します。</p> <p>マゾット 結局のところ申し上げたいのは夫は夫ですから、一番いいのは…</p> <p>伯爵夫人 彼に屈服するというの。本当に？</p> <p>マゾット 申し上げます、奥様…</p> <p>伯爵夫人 そろそろあなたに私の怒りの火をぶつける時が来たようね。</p> <p>マゾット でも私は…</p> <p>伯爵夫人 あなたは悪党です。</p> <p>マゾット なぜそんなに熱いのでしょうか？</p> <p>伯爵夫人 大切なことが見えていないと私を責めるの？</p> <p>マゾット いいえ、私も奥様のご意見に同意します。</p> <p>伯爵夫人 だから私は正しい。</p> <p>(0:14:42)</p>
--	---

<p>MASOTTO Certo, signora sì. (Per quel ch'io vedo, è meglio dir così.) CONTESSA Ma il marito, dicevi, è alfin marito, e convien... Che conviene? MASOTTO Io dir volea, quando la moglie è dama, il marito dée far quel ch'ella brama. CONTESSA E voi, per compiacermi, dovete far in modo che conchiudasi presto un simil nodo. MASOTTO Io non ci ho molta grazia; onde davver non so... CONTESSA Voglio che lo facciate. MASOTTO Io lo farò. CONTESSA Alfine io son chi sono; son noti i miei natali, le parentele mie non sono ignote, e si sa che una dote portata ho in questa casa signorile, e quel ch'io voglio, io voglio, ed è questa giustizia e non orgoglio. MASOTTO Anzi è cosa giustissima, e vedrà che in effetto tutti le porteran maggior rispetto. (Adularla convien.) CONTESSA Per una serva il marito di me fa poca stima? Ah dove, dove andò l'amor di prima? Ah, dove è andato quel primo affetto? Ah, che l'ingrato mio sposo, in petto cangiato ha il cor. Duran pur poco quei primi istanti; si spegne il foco, cessa l'ardor. (parte)</p> <p>Scena terza <i>Masotto solo.</i></p> <p>MASOTTO È bella la questione fra Titta e fra Mingone, ma un'altra cosa c'è, che Dorina davver piace anche a me. La padrona vuol darla al giardiniere, il padrone vuol darla al servitore; io, che sono il fattore, vuò procurar, s'è ver quel che dir s'ode, che fra due litiganti il terzo gode. Come si potrà far? Ci penserò. Potrei dir, per esempio... oh, questo no. Eh! potrei far così... e se poi... e se lei... eh, signor sì. Con Dorina, per esempio, posso fare il damerino, parlar posso al contadino, per esempio, da fattor. Posso dire al servitor: «No... perché... figliuol... pensate...» E al padrone? E alla padrona? Posso dir così e così, per esempio, no e sì. (parte)</p>	<p>マゾット もちろんです。はい、奥様。 (私の知る限りでは、そう言ったほうがいいだろう) 伯爵夫人 でも、夫は最終的には夫だ、とあなたは言いました。 そしてそれが一番いい… 何が一番いいのですか? マゾット 申し上げたかったのは、 妻は女性ですから、 夫は彼女が望むことをしなければなりません。 伯爵夫人 あなたは、私を喜ばせるために、 そのような結び目がすぐに 結ばれることを確約しなければなりません。 マゾット 私にはあまり恵みがありません。 だから本当に分かりません… 伯爵夫人 確約してほしいです。 マゾット やりましょう。 伯爵夫人 結局のところ、私は私です。 私の出生地は分かっており、 私の血筋は不確かではなく、 この高貴な家に 持参金を持ってきたことは知られています。 そして私の望み、私が望むもの、 それは正義であり、プライドではありません マゾット 実際、それは最高の正義であり、 そうすれば、事実上、 誰もがあなたに大きな敬意を示すでしょう。 (彼女にお世辞を言うのは有益だ) 伯爵夫人 侍女にかまけて 夫は私のことをほとんど思っていないのでしょうか? ああ、初恋はどこへ行ったの? ああ、どこへ行ったの あの最初の愛情は? ああ、なんて恩知らずなんでしょう 私の夫は、彼の胸の中で 心は変わってしまった。 長くは続かなかった その最初の瞬間。 火が消えて、 情熱が止まります。 (退場)</p> <p>第3場 <i>マゾット一人</i></p> <p>マゾット どうでもいいのは ティッタとミンゴーネの問題で、 別のことが大事だ。 私もドリーナが大好きなんだ。 女主人は庭師に彼女を与えると思っており、 主人は召使いに彼女を与えると思っている。 農場管理人である私は、 よく聞くことが本当かどうか知りたい、つまり 2人が争えば3人目が得をするというが。 これはどうすればできるのだろう? 考えてみよう。 たとえば… ああ、そうではないな。 えっ! こんなこともできるんだ… もしこうしたら… そして彼女が… えい、はい、ご主人。 ドリーナと一緒に、たとえば、 伊達男になって 農民と話ができる、 たとえば、農場管理人として。 使用人にはこう言おう。 「いや…なぜなら…若者よ…思うに…」 そして主人には? そして女主人には? あれこれ言える、 たとえば、「いいえ」と「はい」だ。 (退場)</p>
---	---

Scena quarta
Dorina, Mingone e Titta.

DORINA

Via, lasciatemi stare,
non mi state per ora a tormentare.
Già m'ho da maritar con un di voi,
ma chi mi toccherà, non so dir poi.

TITTA

Il padrone comanda,
Dorina sarà mia.

MINGONE

Sciocco, scioccone.
Come c'entra il padrone
della consorte colla cameriera?

Sarà mia quella gioia innanzi sera.

DORINA

Già la padrona, non so dir perché,
non mi vuol più con sé.
Non ho padre né madre,
casa pronta non ho per ricovrarmi:
necessario è ch'io pensi a maritarmi.
S'è accesa la gran lite fra i padroni
per voi, bei soggettoni,
onde deciderà presto la sorte
a chi debba Dorina esser consorte.

TITTA

Dite la verità, Dorina cara,
sareste più contenta
maritandovi a me?

DORINA

Non so.

MINGONE

Parlate,

il vostro cor spiegate;
vi piace il volto mio?

DORINA

Eh, signor sì.

TITTA

Ehi, mi volete ben?

DORINA

Così e così.

MINGONE

Ho delle terre al sole;
ho delle bestie ancora al mio comando;
e poi per lavorar, quando bisogna,
non la cedo a nessun.

DORINA

Me ne consolo.

TITTA

Ho casa ed ho bottega;
servo per mio diletto,
ma fra denari e roba
tengo un buon capital.

DORINA

Me ne rallegro.

MINGONE

Voi decider potete,
basta che voi volete.

DORINA

Si vedrà.

TITTA

Mi esibisco di cor.

DORINA

Per sua bontà.

MINGONE

Sentite una parola. (piano a Dorina)
Di lui non vi fidate;
miserabile voi, se vi sposasse!
È un barone colui di prima classe.

DORINA

Davver?

TITTA

Ehi! favorisca;
le ho da dir una cosa. (piano a Dorina)
Se foste mai la sposa di Mingone,
v'avviso, egli è una schiuma di briccone.

DORINA

Oh capperi!

第4場
ドリーナ、ミンゴーネ、ティッタ

0:27:09

ドリーナ

さあ、私を放っておいてください、
今は気にしないでください。私はすでに
あなたたちの中の一人と結婚しようとしています、
でも誰が私を獲得してくれるのか、私には言えません。

ティッタ

ご主人が命令して、
ドリーナは僕のものになります。

ミンゴーネ

バカバカしい。

奥様のご主人様と侍女とは

どういう関係があるのでしょうか？
その喜びは夕方までに僕のものになります。

ドリーナ

既に奥様は、理由は言えませんが、
もう私と一緒にいたくないです。
私には父も母もいないし、
保護してくれる家もありません。
結婚について考える必要があります。
ご主人間の大いなる争いは
美しい家臣のあなたたちのために火が点いたので、
運命はすぐに決まるでしょう
ドリーナは誰の妻になるべきなのか。

ティッタ

本当のことを言ってください、親愛なるドリーナ、
あなたはもっと幸せになるでしょう
あなたは僕と結婚しますか？

ドリーナ

わからないわ。

ミンゴーネ

話して下さい、

自分の心を説明してください。
僕の顔が好きですか？

ドリーナ

ああ、そうですね。

ティッタ

ねえ、あなたは僕を愛していますか？

ドリーナ

あの人もこの人も。

ミンゴーネ

僕には陽の当たる土地があります。

僕は動物を飼っています。

そして、必要に応じて仕事をすることは、
誰にも任せません。

ドリーナ

私は落ち着きません。

ティッタ

僕には家と店があります。
僕は自分自身の喜びのために奉仕しますが、
でもお金と物の間で
良い資本を維持しています。

ドリーナ

とても嬉しいことです。

ミンゴーネ

あなたが決めることができます、
あなたが望むように。

ドリーナ

検討しましょう。

ティッタ

心を込めて提供します。

ドリーナ

ご苦労様です。

ミンゴーネ

一言聞いてください。 (ドリーナにそっと)

彼を信用しないでください。

もし彼があなたと結婚したら、あなたは可哀想です！

あいつは一流のごろつきだ。

ドリーナ

本当に？

ティッタ

ああ！ どうぞ；

言いたいことがあります。 (ドリーナにそっと)

もしあなたがミンゴーネの花嫁になつたら、

警告します、彼は悪党です。

ドリーナ

ああ、なんてこと！

<p>MINGONE Che occorre parlarle nell'orecchio? Ella dée dirlo chiaramente e forte di chi vuol, di chi brama esser consorte.</p> <p>TITTA Lo dica pur, già so ch'io son l'eletto.</p> <p>MINGONE Preferire da lei sentirmi aspetto.</p> <p>DORINA Tutti due meritate, ma tutti due mi fate un poco di timore; ah, sceglierrei se vi vedessi il core.</p> <p>Voi avete un bel visetto rotundetto, ~ vezzosetto. Voi avete un occhio bello bricconcello, ~ ladroncello. Ma quel core come sta? Come stiamo a fedeltà? Ah, furbetto, ~ graziosetto, mi vorresti corbellar. Non ancora, ~ no per ora, non mi vuò di voi fidar.</p>	<p>ミンゴーネ 彼女の耳元で 話す必要があるのか? 彼女は自分が誰を望んでいるのか、 誰の妻になりたいのか大声で言わなければなりません。</p> <p>ティッタ 言っておくが、僕はすでに選ばれている。</p> <p>ミンゴーネ それは彼女から聞きたいものだ。</p> <p>ドリーナ あなたたちは二人ともそれに値します。 でもあなたたちは二人とも私を 少し不安にさせます。 ああ、あなたたちの心が見えるなら、私は選ぶでしょう。</p> <p>(a Titta) (a Mingone) (parte)</p>	<p>0:30:01</p>
<p>Scena quinta Titta e Mingone.</p> <p>TITTA Puoi dir quello che vuoi, per te è finita.</p> <p>MINGONE Sciocco, tu ti potrai leccar le dita.</p> <p>TITTA E poi la protezione del mio signor padrone bastami in mio favore.</p> <p>MINGONE Questa volta non basta il protettore. La padrona lo sa, ch'ei tanta carità per te non usa; sa che questa è una scusa sol per aver vicina d'un dipendente suo sposa Dorina.</p> <p>TITTA S'inganna, se lo crede; quando sarò sposato, addio, signor padron bello e garbato.</p>	<p>ミンゴーネ あなたは素敵な丸くて魅力的な 小さな顔をしています。 あなたは美しい目をした 小さな悪党、小さな泥棒です。 でも、その心はどうでしょうか? 私たちはどのように忠実なのでしょうか? ああ、賢くて親切な人よ、 あなたは私を笑いたいのでしょう。 まだ、今のところは、 あなたを信用したくないのです。</p> <p>(退場)</p>	<p>0:34:49</p>
<p>TITTA Ma sarà mia Dorina: la padrona l'ha detto, e lo farà, e anche il marito suo rivolterà.</p> <p>MINGONE Chi sa? Quando il padrone abbia quell'intenzione sopra Dorina, che dicesti tu, da te forte potria sperar di più.</p> <p>MINGONE Basta che ciò non sia.</p> <p>TITTA Mi vuol bene Dorina, e sarà mia.</p> <p>MINGONE Misero, già m'aspetto vederti svergognato dirmi: «buon pro ti faccia»; ed io allora potrò riderti in faccia.</p>	<p>ティッタ 何を言ってもいいが、もう終わりにしろ。 ミンゴーネ 馬鹿だね、美味しいものでも食べときな。 ティッタ ご主人の ご加護があれば、 僕にとっては十分だ。 ミンゴーネ 今回は庇護者が足らない。 奥様はそれをご存知で、 君に対してあまり慈悲を示さない。 彼女はこれが言い訳だとわかっている ただ近くにいるだけの 臣下の一人がドリーナと結婚するからだ。</p> <p>ティッタ もし彼女がこう信じているなら間違いだ。 つまり僕が結婚したら、 ハンサムで礼儀正しいご主人様にさよならすると。 ミンゴーネ でも、ドリーナは僕のものになる。 奥様がそうおっしゃった、そう彼女は実行するだろう、 そして夫は反乱を起こすだろう。</p> <p>ティッタ 誰に分かるか? ご主人様が そのような意図を ドリーナに対して持っているなら、 君はもっと期待できるだろう。 ミンゴーネ それが起こらない限りはね。</p> <p>ティッタ ドリーナは僕を愛している、彼女は僕のものだ。 ミンゴーネ 可愛そうな男よ、僕はすでに君が 恥知らずにも僕にこう言うのを期待している。 「幸運を祈ります」。 そうすれば僕は君の面前で笑えるようになる。</p>	<p>0:36:02</p>
<p>Come un agnello che va al macello, belando andrai per la città.</p> <p>Io con la bella mia rondinella andrò rondando di qua e di là.</p>	<p>子羊のように 屠殺場に向かう君は 鳴き声を上げながら 街を駆け抜ける。 僕はかわいい ツバメと一緒に 彷徨っていく あちらこちらに。</p>	<p>(parte)</p> <p>(退場)</p>

<p>Scena sesta Titta e Livietta.</p> <p>TITTA Io mostro aver bravura, ma costui, per dir ver, mi fa paura. Non vorrei, non vorrei... Livietta è qui. Se mai un qualche dì Dorina m'intimasse la licenza, questa buona saria per non star senza.</p> <p>LIVIETTA Il padrone vi chiama, e voi qui cosa fate?</p> <p>TITTA Ora vado, carina.</p> <p>LIVIETTA Animo, andate.</p> <p>TITTA Perché così stizzosa?</p> <p>LIVIETTA Sono in collera co' la padrona mia, e senz'altro da lei voglio andar via.</p> <p>TITTA Perché? Cosa v'ha fatto?</p> <p>LIVIETTA Vuol far un'ingiustizia; ma non la soffrirò, no certamente: vuol dar sposo a Dorina, ed a me niente.</p> <p>TITTA Ebben, non dubitate, l'avrete anche voi. Ne potrete pigliare uno per una.</p> <p>LIVIETTA Io non voglio gli avanzi di nessuna. E poi per maritarmi non vuò che fra i padron si contrasti; e mi pare di aver merto che basti.</p> <p>TITTA Ditemi, Livietta, caso mai che Dorina si sposasse a Mingone, cosa potrei sperar dal vostro amore?</p> <p>LIVIETTA Che vi mandassi al diavolo di core.</p> <p>TITTA Ma perché?</p> <p>LIVIETTA Torno a dirvi, caro il mio babbuino, ch'io non voglio servir di comodino.</p> <p>TITTA Dunque, per quel ch'io sento, son bello e licenziato.</p> <p>LIVIETTA Che volete da me? Siete impegnato.</p> <p>TITTA Se vo a disimpegnarmi, promettete d'amarmi?</p> <p>LIVIETTA Non lo so. Siate libero, e poi risponderò.</p> <p>TITTA Brava, così mi piace; ammirò la prudenza. Or vado di presenza dal padron, da Dorina... e so ben io... basta, basta, chi sa? Livietta, addio.</p> <p>—</p> <p>Quel che mi bolle in testa, certo nessuno il sa. (Chiama il padron.) Carina! Oh, siete pur bellina! (Vengo.) Non so partire. Tutto vorrei pur dire. (Eccomi.) Vado, e torno. Presto verrà quel giorno che il mio segreto amor... (Lustrissimo. La servo.) Cara, vi lascio il cor.</p> <p>(parte)</p>	<p>第6場 ティッタとリヴィエッタ</p> <p>ティッタ 僕は勇敢だが、 この男は正直言って怖い。 くわばら、くわばら… リヴィエッタだ。 たとえいつか ドリーナが僕を振ったとしても、 彼女がいれば一人にならないで済むだろう。</p> <p>リヴィエッタ ご主人があんたを呼んでます。 ここで何してんの？</p> <p>ティッタ 今行くよ、可愛い子。</p> <p>リヴィエッタ さあ、行きましょ。</p> <p>ティッタ なぜそんなにイライラしてるんだ？</p> <p>リヴィエッタ あたしは奥様に 腹が立ってるんで、 絶対に彼女から離れたいと思ってるの。</p> <p>ティッタ なぜ？ 奥様が君に何をしたのか？</p> <p>リヴィエッタ 彼女はズルをしたいんです。 もちろんそれは許せないわ。ドリーナに夫をあげて、 あたしに何もくれないんですもの。</p> <p>ティッタ まあ、疑うことはない、 君にも来るだろう。 順番に手に入るということだ。</p> <p>リヴィエッタ 誰の残り物も欲しくないわ。 そしてあたしの結婚のために 主人同士の争いが起こることは望んでません。 それだけは心配なの。</p> <p>ティッタ 教えてよ、リヴィエッティーナ ドリーナが ミンゴーネと結婚したら、 僕は君の愛に何を期待できるか？</p> <p>リヴィエッタ あんたを地獄に送ってやるわ。</p> <p>ティッタ でも、なぜ？</p> <p>リヴィエッタ もう一度言うけど、 親愛なる愚か者さん、 ベッドサイドテーブルになりたくないからよ。</p> <p>ティッタ ということは、聞いている限りでは、 僕は体よく袖にされたということか。</p> <p>リヴィエッタ あたしに何を？ あんたは婚約してるんでしょ。</p> <p>ティッタ もし婚約を解消するとしたら、 僕を愛すると約束してくれるか？</p> <p>リヴィエッタ 分かりません。 ご自由にしていてね。そしたら答えるわ。</p> <p>ティッタ いいね、君のそういうところが好きなんだ。 僕は慎重さを賞賛する。 さあ、ひとりで行くよ ご主人へ、ドリーナ… よく知っているから… 十分、十分、誰が知っている？ リヴィエッタ、さよなら。</p> <p>—</p> <p>頭の中で何が沸騰しているのか、 もちろん誰にも分からぬ。 (ご主人が呼んでます。) 可愛い子！ ああ、とてもきれいだ！ (行ってきます。) 別れ方が分からぬ。 ずっと話してみたいと思う。 (ここにおります。) 行って、また戻ってくる。 その日はもうすぐ来る それは僕の秘密の愛だ… (有難き仕合せ。お仕えします。) 親愛なる人、僕は君に僕の心を残して行く。(退場)</p>	<p>0:38:58</p> <p>この6行だけ 何故かドイツ 語で叙唱して いる。</p> <p>0:41:30</p>
---	---	---

<p>Scena settima <i>Livietta sola.</i></p> <p>LIVIETTA Alle belle parole io già non credo. Lo so che i giovanotti ne vogliono più d'una per potere, se occor, cambiar fortuna. Ma io che li conosco, non mi fido di loro; e se ho da maritarmi, vuò prima assicurarmi che colui che mi giura amore e fé, sia, come si suol dir, tutto per me.</p> <p>Mi contento di un sol cuore, ma dividerlo non voglio; serberò costante amore, ma pretendo eguale amor. All'usanza non ci sto: il marito perché si? E la moglie perché no? Se fedele vuol la sposa, sia fedel lo sposo ancor.</p> <p style="text-align: right;">(parte)</p> <p>Scena ottava <i>Dorina, poi Masotto, poi Titta e Mingone.</i></p> <p>DORINA Gran disgrazia è nascer donna: esser deve ognor soggetta. O la madre le comanda, o comanda la padrona, o il marito la bastona, e la donna, poveretta, viver deve ognor soggetta. E pur, per liberarmi da questa soggezione in cui mi trovo, cerco di maritarmi, e di me fare un sacrifizio nuovo. Due sono i pretendenti che mi vogliono. Ma tutti due m'imbrogliano; pare che mi offeriscano un tesoro, ma contenta non son d'alcun di loro.</p> <p>MASOTTO (Ecco Dorina; or voglio la mia sorte tentar.)</p> <p>DORINA Signor fattore, vi riverisco.</p> <p>MASOTTO Addio, Dorina bella.</p> <p>DORINA Voi sbagliate, signor, non sarò quella.</p> <p>MASOTTO Non siete voi Dorina? L'occhio non m'ingannò.</p> <p>DORINA Son Dorina, egli è ver, ma bella no.</p> <p>MASOTTO Della vostra modestia l'amabile virtù v'accresce adesso una beltà di più.</p> <p>DORINA Voi mi mortificate.</p> <p>MASOTTO E voi m'innamorate. E voi, Dorina mia... voi mi fareste far qualche pazzia.</p> <p>DORINA Signor, io non capisco...</p> <p>MASOTTO Dite un poco: è ver che in questo dì vi voglion maritare?</p> <p>DORINA Signor sì.</p> <p>MASOTTO È ver che al giardiniero o al servitor vi voglion dare?</p>	<p>第7場 <i>リヴィエッタ一人</i></p> <p>リヴィエッタ あたしは甘い言葉を信じてません。 あたしは若者たちを知っています。 彼らは一人だけでなく複数を望んでる 必要に応じて、自分の運命を変えたいために。 でも、彼らを知るあたしは、 彼らを信用してません。 もし結婚しなければならないんなら、 よく言われるように、あたしに愛と信仰を 誓ってくれる人がすべてであることを まず確認しなければなりません。</p> <p>あたしはひとつ心で満足です それを分割したくありません。 変わらぬ愛を守り続け、 平等の愛を要求します。 あたしは習慣に同意しません。 なぜ夫はそうなんですか? なぜ妻はそうじゃないんでしょうか? 妻が忠実であることを望むなら、 夫も忠実であるべきです。</p> <p style="text-align: right;">(退場)</p> <p>第8場 <i>ドリーナ、マゾット、ティッタ、ミンゴーネ</i></p> <p>ドリーナ 女性に生まれるのはとても不幸なこと。 常に服従しなければなりません。 あるいは母親が彼女に命令する、 あるいは奥様が命令する、 あるいは夫が彼女を罵倒する、 そしてその女性は、かわいそうなことに、 常に服従して生きなければなりません。 それでもなお、 私は自分が置かれているこの服従から 自分を解放するために、結婚しようとし、 新たに自分を犠牲にしようとします。 私を求めている求婚者が二人います。 でも、どちらも私を騙します。 彼らは私に宝物を提供しているようですが、 私はどれも満足できません。</p> <p>マゾット (ドリーナだ、今度は運試しをしたいと思う)</p> <p>ドリーナ 管理人さん、 敬意を表します。</p> <p>マゾット さようなら、美しいドリーナ。</p> <p>ドリーナ あなたは間違っています、私はそんな人ではないわ。</p> <p>マゾット ドリーナじゃないの? 見間違いではない。</p> <p>ドリーナ 私はドリーナですが、美しくはありません。</p> <p>マゾット あなたの謙虚な 愛想の美德が あなたの美しさをさらに高めます。</p> <p>ドリーナ あなたは私を屈辱的にさせます。</p> <p>マゾット そしてあなたは私に恋をさせます。 そしてあなた、私のドリーナ... あなたは私に何か熱狂的なことをさせるでしょう。</p> <p>ドリーナ 分かりませんが...</p> <p>マゾット ちょっと言いましょう、 今日、彼らはあなたと結婚したいと 思っているのでしょうか?</p> <p>ドリーナ はい、そうです。</p> <p>マゾット ご主人たちがあなたを庭師か召使に渡したい というのは本当ですか?</p>	<p>0:44:48</p> <p>0:45:31</p> <p>0:48:11</p>
---	---	--

DORINA	È vero.	ドリーナ	それは本当です。
MASOTTO	Se un partito miglior vi proporrò, l'accetterete voi?	マゾット	より良いお相手を提案すれば、 あなたはそれを受け入れますか?
DORINA	E perché no?	ドリーナ	それはどういうことですか?
MASOTTO	Per esempio, se io, che alfin sono un fattore, mi esibissi per voi?	マゾット	例え、 最終的には農場管理人である私が あなたのために申し出たらどうでしょうか?
DORINA	Oh, mio signore!	ドリーナ	ああ、どうしましょう!
MASOTTO	Schietto convien parlar, Dorina mia.	マゾット	率直に話したほうがいいですよ、私のドリーナ。
DORINA	Io non ho dote per vossignoria.	ドリーナ	あなたへの持参金はありませんよ。
MASOTTO	Di dote non m'importa; son degli anni ch'io servo da fattore, ed un fattor che ha un po' di cognizione presto divien più ricco del padrone.	マゾット	持参金のことは気にしません。 長年農場管理人として働いてきましたが、 ある程度の知識を持っている農場管理人は すぐに主人よりも裕福になります。
DORINA	Ditemi, se vi piace, Dorina, il mio partito; dite se mi volete per marito.	ドリーナ	気に入ったら教えてください、 ドリーナ、私を選ぶかどうか。 私を夫として望んでいるなら言ってください。
DORINA	Direi... signor...	ドリーナ	私は…こう…
MASOTTO	Franco parlar bisogna.	マゾット	私たちには率直に話す必要があります。
DORINA	Ho un pochin di vergogna.	ドリーナ	ちょっと恥ずかしいです。
MASOTTO	Siamo fra voi e me; nessun ci sente.	マゾット	私たちだけです。誰も私たちの声を聞いていません。
DORINA	Basta... se la padrona... si contenta che io...	ドリーナ	十分です… 奥様さえ… よろしければ、私は…
MASOTTO	Di farla contentar l'impegno è mio. Non lo dite a nessun s'io non lo dico; lasciate a me l'intrico; e fra i due pretendenti al vostro core quel che trionferà sarà il fattore.	マゾット	奥様を幸せにするのが私の約束です。 私が言うまで誰にも言わないでください。 もつれは私に任せください。 そして、あの二人があなたの心に求婚する間に、 勝利するのは農場管理人です。
DORINA	Ma... non vorrei...	ドリーナ	でも… 私はどうすれば…
MASOTTO	Conviene star zitti, e condur bene la macchina presente; far le cose fra noi senza dir niente.	マゾット	黙っておけばいい。 現状で 礼儀正しく行動する。 何も言わずに私たちの間で取り繕ってください。
DORINA	Ma se Titta e Mingone mi vedono con voi, cosa diranno?	ドリーナ	でもティッタとミンゴーネは あなたと一緒にいるのを見て、何と言うでしょうか?
MASOTTO	Che parli crederanno per loro; e la padrona ed il padrone entrambi me l'han detto. Impegnato mi crede ognun per sé; ma io voglio operar solo per me.	マゾット	彼らはあなたが彼ら自身のために話していると 信じるでしょう。女主人と主人も 同様です。 求婚者はそれぞれ自分のために私を信じます。 しかし私は自分のためだけに動きたいのです。
DORINA	Basta... non so che dire...	ドリーナ	もう十分… 何と言ったらいいのか分からん…
MASOTTO	Cara, è pure mal fatto che un boccon prelibato come il vostro vada in mano d'un mostro, d'uno sciocco, d'un vil, d'un servitore: un boccon veramente da fattore.	マゾット	可愛い人、それもひどいことです あなたののような別嬪さんが 怪物、愚か者、卑怯者、 召使の手に渡るのは。 まさに農場管理人の別嬪さんが。
DORINA	Mi vorrete poi ben?	ドリーナ	でも私を愛してください?
MASOTTO	Tanto e poi tanto.	マゾット	たくさん、そしてたくさん。
DORINA	Siete pure gentil!	ドリーナ	あなたも優しいですね!
MASOTTO	Siete un incanto.	マゾット	あなたは魅力的です。
MASOTTO	Ah Dorina, mie viscere, amabile, voi avete ferito il mio cor.	ドリーナ	ああ、ドリーナ、私の心、愛しい人よ、 私の心はやられました。
DORINA	Ah Masotto, gentile, adorabile, per voi sento nel seno l'ardor.	マゾット	ああ、マゾット、優しくて愛らしい人よ、 胸にあなたへの熱意を感じます。

<p>DORINA E MASOTTO E crescendo mi va poco a poco una smania, una gioia ed un foco, che son figli d'un tenero amor.</p> <p>MASOTTO Zitto, che vengono Titta e Mingone. Qualche finzione convien pensar.</p> <p>TITTA (a Masotto) Mi manda il padrone a dirti così...</p> <p>MINGONE (a Masotto) Io dalla padrona mandato son qui...</p> <p>TITTA Per dirvi che a quella...</p> <p>MINGONE Per dirvi che a lei...</p> <p>TITTA E MINGONE Parlate per me.</p> <p>MASOTTO Sì, cari, aspettate, parlar mi lasciate, saprete com'è.</p> <p style="text-align: right;">(s'accosta a Dorina)</p> <p>DORINA (a Masotto) V'è qualche novità?</p> <p>MASOTTO (piano a Dorina) La novità è questa, che voi sarete mia.</p> <p>DORINA (piano a Masotto) Sarà la cosa presta?</p> <p>MASOTTO (piano a Dorina) Stasera si farà.</p> <p>TITTA (Per me la persuade.)</p> <p>MINGONE (Per me la disporrà.)</p> <p>MASOTTO (piano a Dorina) Guardate il servitore, che faccia da buffone!</p> <p>TITTA (piano a Mingone) Or parla in mio favor.</p> <p>MASOTTO (piano a Dorina) Guardate il giardiniere, che faccia da babbione!</p> <p>MINGONE (piano a Titta) Per me parla il fattor.</p> <p>MASOTTO (piano a Dorina) Questo bel cor è mio.</p> <p>DORINA (piano a Masotto) Vostra, mio ben, son io.</p> <p>DORINA E MASOTTO (fra loro) Siete il mio dolce amor.</p> <p>TITTA E MINGONE (fra loro) Si sarà mia Dorina; sento brillarmi il cor.</p> <p>MASOTTO Ho parlato.</p> <p>TITTA Ebben?</p> <p>MINGONE Che dice?</p> <p>MASOTTO Qualchedun sarà felice, ma chi sia, non voglio dir.</p> <p>TITTA Sarò io.</p> <p>MINGONE Sarò io quello.</p> <p>DORINA Il più caro ed il più bello già m'ha fatto innamorar.</p> <p>TUTTI Oh che gioia, oh che contento! S'avvicina il bel momento, già mi sento giubilar.</p> <p style="text-align: right;">(partono)</p>	<p>ドリーナとマゾット そして私が徐々に強くなっていくにつれて 憧れ、喜び、そして情熱に満たされます。 それらは優しい愛の子供たちです。</p> <p>マゾット 黙って、奴らが来るぞ ティッタとミンゴーネだ。 いくつかの作り話 それは考えてみる価値がある。</p> <p>ティッタ (マゾットに) ご主人が君に伝えるために 僕を差し向けた…</p> <p>ミンゴーネ (マゾットに) 僕は奥様から ここに差し向けられました…</p> <p>ティッタ あなたにそのことを伝える…</p> <p>ミンゴーネ あなたに彼女のことを伝える…</p> <p>ティッタとミンゴーネ 僕のために話してください。</p> <p>マゾット はい、いとしい人、待ってください、 話させてください、 それがどのようなものかわかるでしょう。</p> <p>ドリーナ (マゾットに) 何かニュースがあったのですか？</p> <p>マゾット (ドリーナにそっと) そのニュースはこれです、 あなたが私のものになることです。</p> <p>ドリーナ (マゾットにそっと) それは本当なのでしょうか？</p> <p>マゾット (ドリーナにそっと) それは今夜行われます。</p> <p>ティッタ (僕のために彼は彼女を説得しているな)</p> <p>ミンゴーネ (彼が手配してくれているな)</p> <p>マゾット (ドリーナにそっと) 召使を見てごらん、 なんて面白い顔なんだ！</p> <p>ティッタ (ミンゴーネにそっと) では、僕の代わりに話してくれ。</p> <p>マゾット (ドリーナにそっと) 庭師を見てごらん、 なんて愚かな顔なんだ！</p> <p>ミンゴーネ (ティッタにそっと) 僕の代わりに農場管理人が話すようだ。</p> <p>マゾット (ドリーナにそっと) この美しい心は私のものです。</p> <p>ドリーナ (マゾットにそっと) 愛する人よ、そのとおりです。</p> <p>ドリーナとマゾット (彼ら同士で) あなたは私の優しい恋人です。</p> <p>ティッタとミンゴーネ (彼ら同士で) はい、僕のドリーナになります。 心が輝いているのを感じます。</p> <p>マゾット 私は話しました。</p> <p>ティッタ さて？</p> <p>ミンゴーネ 彼は何と言った？</p> <p>マゾット 誰かが幸せになる、 でもそれが誰なのかは言いたくない。</p> <p>ティッタ それは僕だ。</p> <p>ミンゴーネ 僕がその者になります。</p> <p>ドリーナ 最も愛らしくて最も美しい人が すでに私を恋に落としました。</p> <p>みんな ああ、なんという喜び、なんという幸福でしょう！ 美しい瞬間が近づいている、 もうすでに歓喜の気持ちです。</p> <p style="text-align: right;">0:58:04 (彼らは退場)</p>
---	---

ATTO SECONDO
Scena prima
Camera.
Masotto e Livietta.

LIVIETTA

Dica, signor fattor, con sua licenza:
le vorrei dire una parola.

MASOTTO

Due

ancor ne ascolterò.

LIVIETTA

Scusi.

MASOTTO

Fa grazia.

LIVIETTA

Non vorrei...

MASOTTO

Che serve?

LIVIETTA

Se la sturbo, la prego perdonare.

MASOTTO

Voi mi fate penare. (Son curioso
di saper cosa vuole.)

LIVIETTA

Dorina si marita.

MASOTTO

E che per questo?

LIVIETTA

Ed io fanciulla ed a servire io resto.

MASOTTO

Anche per voi verrà...

LIVIETTA

Da marito ancor io sono in età.
Dorina non ha niente più di me;
se si marita lei, io no? Perché?

MASOTTO

Quando si vuol marito,
un qualche buon partito
che capiti s'aspetta.

LIVIETTA

Se fossi una civetta
come Dorina, l'averei trovato.
Signor fattor garbato,
so tutto e so che lei
s'è dichiarato amante di colei.

MASOTTO

Io? (Come l'ha saputo?)

LIVIETTA

In disparte ho sentito ed ho veduto:
ma sono una ragazza che ha prudenza.
Non lo dirò a nessun, ma con un patto,
che mi facciate aver, perché stia zitta,
in sposo colui che ha nome Titta.

MASOTTO

Vi prometto di farlo.

LIVIETTA

Ma non basta;
vuò che mi fate poi la sigurtà
che sarà tutto mio con fedeltà.

MASOTTO

La cosa è un po' difficile, per altro
è Titta un buon ragazzo;
credo sarà fedel, ma in ogni caso,
se fosse di cambiar volenteroso,
non sarà poi con voi sì rigoroso.

LIVIETTA

Almen che siano i patti
reciprochi e discreti.
A voi mi raccomando;
m'impegno di tacer quello che so
e, se bisogno ancor, v'aiuterò.

MASOTTO

Chi sa che non mi valga
di voi, Livietta mia?

LIVIETTA

Dice il proverbio,
Una man lava l'altra e tutte due
lavano il signorsì.

第二幕

第1場

部屋

マゾットとリヴィエッタ

0:58:49

リヴィエッタ

農場管理人さん、あんたの許可を得て、
あんたに一つ言いたいことがあるわ。

マゾット

二つだったら

聞きました。

リヴィエッタ

すみません。

マゾット

私は好意を持ってください。

リヴィエッタ

どうしよう…

マゾット

用事は何ですか?

リヴィエッタ

気分を害したら、許してね。

マゾット

あなたは私を気分悪くさせる。(彼女が何を
望んでいるのか興味がある)

リヴィエッタ

ドリーナは結婚します。

マゾット

何のために?

リヴィエッタ

あたしは女の子であり、奉仕し続けます。

マゾット

それはあなたにも来るでしょう…

リヴィエッタ

あたしはまだ結婚できる年齢です。

ドリーナはあたしより年上という訳ではない。

彼女が結婚しても、あたしはまだ? どうして?

マゾット

夫が欲しいときは、
良い出会いが起こることを
期待するものです。

リヴィエッタ

もしあたしが浮気者だったら
ドリーナのように、あたしも見つけたでしょう。
礼儀正しい農場管理人さん、
あたしはすべてを知ってるし、あんたが彼女の
恋人であると宣言したことも知っています。

マゾット

私が? (どうやって知ったのか?)

リヴィエッタ

傍観者として見聞きしました。

でもあたしは慎重さを持った女の子よ。

誰にも言いませんが、ひとつ条件があります、
あたしに結婚させてくれるなら、黙ってましょう、
相手の名前はティッタです。

マゾット

そうすることを約束します。

リヴィエッタ

それだけでは十分ではないわ。
すべてが忠実にあたしのものになるという
保証を与えてほしいの。

マゾット

ちょっと難しい話ですが、
ティッタはいいやつなので、
忠実だと思います。いずれにせよ、

もし彼が変わる気があるなら、

あなたに対してそれほど厳しくはならないと思います。

リヴィエッタ

少なくとも合意は

お互いに秘密です。

あたしはあんたにあたし自身を勧めます。

知っていることに沈黙を守ることを約束します。
もし必要な場合は、お手伝いします。

マゾット

私の方があなたより役に立たないなどと、
誰に分かるだろう、私のリヴィエッタ?

リヴィエッタ

格言はこう言います。

「片方の手でもう片方の手を洗い、両方の手で
“畏まりました”を洗い出す」注1。

Onde ancora fra noi farem così. Son una ragazzina sì docile e bonina; di me più servizievole al mondo non si dà. Ma vuol ragione poi che facciasi da voi quel che da me si fa. Scena seconda <i>Masotto e poi il Conte.</i>	ですから、あたしたちの間でも同じことをしましょう。 あたしは従順でありながら 優しい心を持った女の子。 あたしほど役に立つ人は 世界中にいないわ。 でも、正しいのは あたしがしたことを あんたがすることよ。 第2場 マゾット、そして伯爵	1:01:38
MASOTTO Questo è un pochin d'imbroglio: regalarsi conviene con prudenza; non avrei mai creduto che Livietta sapesse i fatti miei. Nascosta si sarà fra queste porte: oh, queste donne sono pure accorte! CONTE Ebben, Masotto, ebbene, che risposta mi date? MASOTTO Signor, non dubitate; vi prometto e vi giuro, Mingone non l'avrà, state sicuro. CONTE Sarà dunque di Titta. MASOTTO Il suo rivale non l'avrà certo: a voi lascio tirar la conseguenza poi. CONTE Che dirà la Contessa? MASOTTO Questa volta non la supera al certo. Non fo per darmi merto, ma forse Titta l'averia sposata, s'io Dorina non avessi sconsigliata. CONTE Masotto un dì vedrà quanto grato io gli sia. MASOTTO Vostra bontà.	マゾット これはちょっとした詐欺だ。 慎重に自分を律しなければ。 リヴィエッタが私のことを知っていたとは 決して信じられなかつた。 彼女はこれらのドアの間に隠れていた。 ああ、女性たちも抜け目ないものだ！ 伯爵 さて、マゾット、さて、 そちは儂に何と答える？ マゾット ご主人様、疑わないでください。 私はあなたに約束します、そして誓います、 ミンゴーネには渡りません、ご安心ください。 伯爵 したがって、ティッタのものになる。 マゾット 彼のライバルは きっとそれを手に入れないでしょう。 そのときの結論はあなたにお任せします。 伯爵 伯爵夫人は何と言うだろうか？ マゾット 奥様はそれを乗り越えられませんでした。 自分の功績を褒めたくはありませんが、 もし私がドリーナにやめるよう忠告していなかつたら、 ティッタは早 matte 彼女と結婚していたでしょう。 伯爵 マゾットはいつか見るだろう 儂がどれほど感謝しているかを。 マゾット さすがでございます。	1:04:23
CONTESSA Masotto. MASOTTO Mia signora. CONTE Ben; si è deciso ancora? MASOTTO (al Conte) Dirò... con sua licenza. MASOTTO (piano alla Contessa) Per questa parte non stia più dubbiosa, che Titta certo non l'avrà in sposa. CONTESSA (a Masotto) Dunque l'avrà Mingone. MASOTTO (alla Contessa) Non saprei: lascio tirar la conseguenza a lei. CONTESSA (a Masotto) Come andò la faccenda? MASOTTO (alla Contessa) In due parole Dorina ho persuaso, ed è per Titta disperato il caso. CONTESSA (a Masotto) Bravo davver! MASOTTO (alla Contessa) Al certo uomini come me ve ne son pochi. (Ma la testa davver convien che giochi.) CONTE (a Masotto) Che dice?	第3場 伯爵夫人と承前 伯爵夫人 マゾット。 マゾット 奥様。 伯爵 大儀であった。もう決まったか？ マゾット (伯爵に) 許可を得て申し上げます。 マゾット (伯爵夫人にそっと) このことについてはもう疑わないでください。 ティッタは間違いなく彼女を妻にしないでしょう。 伯爵夫人 (マゾットに) そうなら、ミンゴーネは彼女を手に入れるでしょう。 マゾット (伯爵夫人に) 私は知りません。 結論を出すのはあなたにお任せします。 伯爵夫人 (マゾットに) 事はどうなりましたか？ マゾット (伯爵夫人に) 二言でドリーナを説得しましたが、 ティッタにとって、この事件は絶望的なものでした。 伯爵夫人 (マゾットに) 本当に良かったこと！ マゾット (伯爵夫人に) もちろん 私のような男はほとんどいません。 (だが、本当に頭を働かせる必要がある) 伯爵 (マゾットに) 奥は何と言うとる？	1:05:24

<p>MASOTTO (al Conte) È disperata. CONTE (a Masotto) Ho piacer ch'ella sia mortificata. MASOTTO (al Conte) Ora non parla più. CONTESSA (a Masotto) Come l'intende? MASOTTO (alla Contessa) Fra sé stesso delira. CONTESSA (a Masotto) Gli si vede negli occhi il foco e l'ira. CONTE Fattor. MASOTTO La mi comandi. CONTE Come dissi, d'ogni effetto dotal che portò la Contessa in questa casa, preparatemi i conti. MASOTTO Quando comanderà, saranno pronti. CONTESSA Badate' nel contratto vi ha da essere un patto per cui, nel caso di restituzione, s'han da considerare i frutti ancora. MASOTTO Baderò, sì signora. CONTE Poi penseremo a sciorre il matrimonio. CONTESSA Liberata sarò da un tal demonio. MASOTTO Perdonino, di grazia, perché tanta rovina? CONTESSA Non mi può più veder. CONTE M'odia alla morte. CONTESSA Che marito gentil! CONTE Bella consorte! MASOTTO E pur parmi vedere che lontani non son dal far la pace. CONTE Con me sempre è sdegnosa. CONTESSA Compatibile io son se son gelosa. MASOTTO Via, s'accostino un poco. CONTESSA Oh questo no; la prima non sarò. MASOTTO Da bravo, padron mio. CONTE Non voglio essere il primo nemmen io. MASOTTO Un pochin alla volta; un pochino per uno. Vi è un po' di ritrosia; con licenza, signori, andérò via. — Servo umilissimo, ossequiosissimo; quando mi chiamino sarò prontissimo, verrò a servir. (all'uno) Faccia un passino in là; (all'altro) volti quel viso in qua. Ah, che contento amabile, quando due sposi s'amano, il cuor che d'ira è torbido, in pace ritornar. (parte)</p>	<p>マゾット (伯爵に) 奥様は絶望しておられます。 伯爵 (マゾットに) 奥が悔しがっているのは嬉しいことだ。 マゾット (伯爵に) 今、奥様はもうお話しません。 伯爵夫人 (マゾットに) あなたはどのように理解しますか? マゾット (伯爵夫人に) ご主人は自分自身に夢中になっているようです。 伯爵夫人 (マゾットに) 彼の目に炎と怒りが宿っているのがわかります。 伯爵 農場管理人か。 マゾット 何なりとご命令を。 伯爵 先ほども言ったが、 伯爵夫人がこの家に持ってきた すべての持参金の 勘定を準備してくれ。 マゾット 奥様が命令すれば、その準備が整います。 伯爵夫人 注意してください。契約書に記載するとき 賠償の場合は 成果も考慮しなければならないという合意を 含まなくてはなりません。 マゾット 気をつけます、はい、奥様。 伯爵 それから結婚生活を解消することを考えよう。 伯爵夫人 そんな悪魔から私は解放されます。 マゾット お許しください、 なぜこれほどの破滅が起こるのですか? 伯爵夫人 彼にはもう私の姿が見えません。 伯爵 奥は儂を死ぬほど憎んでいる。 伯爵夫人 なんて優しい夫なんでしょう！ 伯爵 美しい妻だ！ マゾット 私にとっては、平和が実現するのは そう遠くないようと思えます。 伯爵 奥はいつも儂に対して軽蔑している。 伯爵夫人 もし私が嫉妬深いなら、可愛そうな女です。 マゾット さあ、もう少し近づいて。 伯爵夫人 ああ、これはだめ。 私が先にはなりません。 マゾット プラヴォー、ご主人。 伯爵 儂も先になりたくない。 マゾット 少しずつ。 少しずつ。 少し気が進まないのですが、 お許しいただければ、ご主人、私は出発します。 — あなたの最も従順なしもべ、 常に最も従順なしもべです！ お呼びになれば、 準備は万端、 私が奉仕に参ります。 さらに一歩進んでください。 その顔をこちらに向けて。 ああ、なんて素敵なおせなんだろう、 夫婦が愛し合うと、 怒りで曇っていた心も 平穏に戻ります。</p>	<p>1:08:03 (片方に) (もう片方に) (退場)</p>
--	--	---

Scena quarta
Il Conte e la Contessa.

CONTESSA

Se stesse a me, per certo,
la quiete ci saria.

CONTE

Non sono il primo
a promover le liti.

CONTESSA

Queste liti
han da esser eterne?

CONTE

Dal mio canto,
sono finite adesso.

CONTESSA

E per me sono pronta a far lo stesso.

CONTE

Dunque pace, consorte, e non più guerra.

CONTESSA

Pace, marito mio.

CONTE

Contento io sono.

CONTESSA

E son contenta anch'io.

Scena quinta
Dorina e detti.

DORINA

Signori, se comandano,
il desinare è lesto.

CONTESSA

Dite al cuoco che aspetti.

CONTE

È ancora presto.

CONTESSA

Ma se comanda il Conte...

CONTE

Ah no, Contessa mia.

CONTESSA

Quel che volete voi...

CONTE

Quel che a voi piace.

DORINA

(Oh che prodigo! Son tornati in pace.)

CONTESSA (a Dorina)

Sentite, da qui innanzi,
non istate a turbar la nostra quiete.

CONTE

La cagione voi siete
che si grida fra noi; ma in avvenire
non si griderà più, certo, sicuro.

DORINA

Io le risse, signore, io non procuro.

CONTESSA

Preparatevi dunque,
senza addurre altra scusa, altra ragione,
la man di sposa a porgere a Mingone.

CONTE

Oh no, cara consorte;
la cosa non va bene;
che sposi il giardiniero non conviene.

DORINA

(Affé, tornan da capo.)

CONTESSA

Il vostro Titta
certo non sposerà.

CONTE

Né anche il vostro Mingone in verità.

CONTESSA

Chi può star saldo, stia;
sì, la ragione mia dée prevalere.

CONTE

Con questa bestia chi si può tenere?

DORINA (al Conte)

Signore.

CONTE

M'hai capito.

第4場
伯爵と伯爵夫人

1:11:00

伯爵夫人

私次第なら、
確かに平和が訪れるでしょう。

伯爵

儂が最初に
議論を始めたわけではない。

伯爵夫人

これらの議論は
永遠でなければならないのでしょうか?

伯爵

儂の方は、
もう終わっている。

伯爵夫人

私の方も同じです

伯爵

従って、平和、配偶者、そしてもう争いはない。

伯爵夫人

平和です、夫よ。

伯爵

幸せだ。

伯爵夫人

私も幸せです。

第5場
ドリーナと承前

1:11:37

ドリーナ

皆さん、ご命令いただければ、
夕食の準備をいたします。

伯爵夫人

シェフに待っていると伝えてください。

伯爵

まだ早い。

伯爵夫人

でも、伯爵が命令すれば…

伯爵

ああ、いや、伯爵夫人。

伯爵夫人

あなたの欲しいものはなんでも…

伯爵

好きなものの何でも。

ドリーナ

(ああ、奇跡です。彼らは平和に戻りました)

伯爵夫人 (ドリーナに)

聞いて、これからは

私たちの平和を乱さないでね。

伯爵

儂らが内輪で叫ぶのはあなたのせいだが
将来的には、もちろん、

叫び声がなくなることは間違いない。

ドリーナ

私は喧嘩はしません、ご主人様。

伯爵夫人

したがって、

他の言い訳や理由を言わずに、

ミンゴーネに花嫁の手を差し出す準備をしてください。

伯爵

いや、親愛なる妻よ。

それは良くない。

そなたにとって庭師と結婚させる価値はない。

ドリーナ

(ああ、振り出しに戻ってしまった)

伯爵夫人

あなたのティッタは

きっと結婚しないでしょう。

伯爵

実のところ、そなたの言うミンゴーネですらない。

伯爵夫人

毅然とした態度を取れる人は、毅然としなければ。
そう、私の理由が勝つはずです。

伯爵

この手に負えぬやつと一緒に居るのは誰か?

ドリーナ (伯爵に)

ご主人です。

伯爵

よく分かっておる。

<p>DORINA (alla Contessa) La prego. CONTESSA M'ho spiegato.</p> <p>CONTE Titta dovrà sposar. Non vuò schiamazzi. CONTESSA Hai da sposar Mingon. DORINA (Oh che bei pazzi!)</p> <p>CONTE Ecco, signora sposa, dove il piacer, dove l'amore è ito! CONTESSA Dove il mandò l'indocile marito.</p> <p>—</p> <p>Non v'è amor, non v'è più pace, dove regna il fiero orgoglio; tollerar, no, più non voglio tanti affanni nel mio cuor. A voler non sono audace quel ch'è giusto, quel che giova; e il negarmelo è una prova di viltà, di poco amor.</p> <p>(parte)</p>	<p>ドリーナ (伯爵夫人に) お願ひします。 伯爵夫人 私は自分で説明しました。</p> <p>伯爵 そちはとにかくティッタと結婚しなければならぬ。 伯爵夫人 あなたはミンゴーネと結婚しなければなりません。 ドリーナ (ああ、なんという愚か者たちだろう！)</p> <p>伯爵 さあ、花嫁御、 喜びはどこへ、愛はどこへ行ってしまったのか！ 伯爵夫人 手に負えない夫は彼女をどこに送り出ででしょう？</p> <p>—</p> <p>激しいプライドが支配するところに 愛はなく、平和もありません。 我慢する、いえ、私はもう心の中でこれほど多くの 心配をしたくないです。 私は、正しいこと、役に立つことを 大胆に求めるつもりはありません。 でも私にとってそれを否定することは、 臆病さの証拠、愛情の乏しい証拠です。</p> <p>(退場)</p>	<p>1:13:19</p>
<p>Scena sesta <i>Dorina ed il Conte.</i></p> <p>CONTE Ecco, per cagion vostra...</p> <p>DORINA Se si grida, signor, per cagion mia, datemi la licenza, anderò via.</p> <p>CONTE Per me v'ho licenziata: andatevene pur, però sposata.</p> <p>DORINA Ma perché mi volete obbligare a sposarmi? Se volessi vivere sempre sola?</p> <p>CONTE Ho data la parola; voi avete promesso di accordarla; è disposta la cosa, e convien farla.</p> <p>DORINA Ma io... signor mio caro... vi dico... ad ogni patto... un di no tanto fatto.</p> <p>CONTE Impertinente!</p> <p>Così meco si parla?</p> <p>Ora son nell'impegno e vuò spuntarla. (chiama) Titta, ehi Titta.</p>	<p>第6場 ドリーナと伯爵</p> <p>伯爵 さあ、そちのせいで… ドリーナ もし私のせいで叫ぶなら、ご主人様、 お暇を下さい、私は出でいきます。</p> <p>伯爵 儂のためにずっと前にそちを解雇しておる。 行ってくれ、だが結婚はしてくれ。</p> <p>ドリーナ でも、なぜ私に結婚を強要したいのですか？ ずっと一人で暮らしたいと思っているなら どうしますか？</p> <p>伯爵 儂は言葉を与えた。 そちはそれを受け入れると約束した。 物事は整っており、実行されなければならぬ。</p> <p>ドリーナ でも私は… 親愛なるご主人様… 申し上げておきますが… とにかく… 非常に明確なノーです。</p> <p>伯爵 生意気な！ それが儂との話し方か？ 今、儂は誓約を交わしており、勝ちたいのだ。 (呼びかける) ティッタ、やあ、ティッタ。</p>	<p>1:20:15</p>
<p>Scena settima <i>Titta e detti.</i></p> <p>TITTA Signor.</p> <p>CONTE Sei tu disposto ora qui a maritarti?</p> <p>TITTA Sì, signore.</p> <p>DORINA Ma io non vuò sposarti.</p> <p>TITTA Pronte ha sempre il mio cor le voglie sue, ma questa cosa s'ha da fare in due.</p> <p>CONTE Dorina, in mia presenza porgi a Titta la man.</p> <p>DORINA Con sua licenza. (vuol partire)</p>	<p>ティッタ ご主人様。 伯爵 今ここで結婚する気は あるか？ ティッタ はい、ご主人様。 ドリーナ でも、私はあなたと結婚したくないです。 ティッタ 僕の心は常に希望を持っていますが、 これは二人の間で実現される必要があります。 伯爵 ドリーナ、儂の前で ティッタに手を差し伸べてくれ。 ドリーナ 彼の許可を得てから。 (彼女は去りたいと思って)</p>	<p>1:21:06</p>

<p>CONTE Di qui non partirai se non lo sposi. DORINA (a Titta) Senti, se ti pigliassi a forza per marito, vorrei dopo tre dì farti pentito. TITTA Davver? CONTE Non la badare. TITTA Non vorrei che m'avesse a spennacchiare.</p>	<p>伯爵 彼と結婚しない限り、ここを離れることはできぬ。 ドリーナ (ティッタに) いいですか、もし私があなたを無理やり 夫として迎え入れたら、 三日後に悔い改めさせますよ。 ティッタ 本当に? 伯爵 彼女のこととは気にしないでくれ。 ティッタ 僕は彼女にむしり取られたくないありません。</p>	
<p>Scena ottava <i>La Contessa, Mingone e detti.</i></p> <p>CONTESSA (a Mingone) Su, presto; in mia presenza dà la mano a colei. DORINA Orsù, padroni miei, sapete cosa c'è? La festa non si fa senza di me. Vi dico apertamente che per or non voglio saper niente. CONTE (alla Contessa) Come c'entrate voi? CONTESSA</p>	<p>伯爵夫人 (ミンゴーネに) さあ、早く来てください。私の前で 彼女に手を差し出して。 ドリーナ さあ、ご主人様方、 何か間違っているとお思いになりませんか? 私なしではパーティは開催されません。 率直に言います 今のところ、それについては何も知りたくないのです。 伯爵 (伯爵夫人に) どうしたらよいか? 伯爵夫人</p>	<p>1:21:28</p>
<p>Voi, chi v'insegna a violentar le figlie in tal maniera? CONTE Quel briccon di Mingone invan la spera. MINGONE Io non parlo, signore. TITTA Anch'io sto zitto. DORINA Così foste uno lessoso e l'altro fritto. L'ho detto, lo ridico, e lo dirò fino che fiato avrò: con alcun di costor non vuò legarmi; e se di maritarmi avrò desio, voglio farlo, signori, a modo mio.</p>	<p>伯爵夫人 (ミンゴーネに) あの悪党ミンゴーネの期待は無駄だった。 ミンゴーネ 僕は言えません、ご主人様。 ティッタ 僕も黙ってます。 ドリーナ つまり、一方は茹でられ、もう一方は揚げられた。 私は言いました、もう一度言います、息が続く限り。 私は彼らの誰とも結びつきたくないのです。 そして私が結婚したくなれば、 皆さん、私は私なりのやり方で それをやりたいと思っています。</p>	
<p>Oh questa è bella! Se son zitella, m'hanno per questo da comandar? Io di nessuno ci penso un cavolo, nemmeno il diavolo mi fa tremar. Io non li voglio, quest'è finita, ciascun le dita si può leccar.</p>	<p>1:22:26</p> <p>ああ、いいでしょう！ 私が未婚だから、 彼らはそのために私を 威圧しなければならないのですか？ 私は誰のことも 気にしていませんし、 悪魔さえ 私を震えさせません。 私は彼らを望んでいません、 これで終わりです、 したがって、誰もが 好きなだけ舌鼓 (つづみ) を打てます^{注2}。</p>	
<p>(parte)</p> <p>Scena nona <i>Il Conte, la Contessa, Titta e Mingone.</i></p>	<p>(退場)</p>	
<p>CONTESSA S'io non giungeva in tempo, la povera Dorina era sacrificata. CONTE Voi l'avreste per poco assassinata. CONTESSA Vedo quel che sperare, quel che temer conviene: questa faccenda non finirà bene.</p>	<p>伯爵夫人 もし私が間に合わなかつたら、 哀れなドリーナは 犠牲になるところでした。 伯爵 そなたは彼女を殺してしまうところだった。 伯爵夫人 何を期待すべきか、 何を恐るべきかがわかります。 この問題はうまく終わらないでしょう。</p>	<p>1:24:20</p>
<p>(parte)</p> <p>Scena decima <i>Il Conte, Titta e Mingone.</i></p> <p>TITTA Signor, per quel ch'io vedo, non ne faremo niente.</p>	<p>ティッタ 僕が見た範囲では、僕たちはそれについて 何もするつもりはありません。</p>	<p>1:24:36</p>

<p>CONTE Sta pur sodo, e di sposarla troverassi il modo. MINGONE (piano a Titta) Senti: se tu la sposi, io ti voglio scannar TITTA (al Conte) Mi vuol scannare costui, quand'io la sposi. CONTE Temerario! tant'osi, me presente? Se ardirai di parlar... MINGONE Non dico niente. CONTE Ascoltami, può darsi che l'interesse vaglia a vincere Dorina. (a Titta) Le darò cento doppie. TITTA Buono, buono! CONTE E dopo saran tue. TITTA Contento io sono. MINGONE (piano a Titta) Se vedessi la forca, ti vuò ammazzar. TITTA (al Conte) Mi vuol mazzar, mi dice. CONTE Temerario, sotto un baston, se parli, morirai prima tu. MINGONE Non temete, signor, non parlo più. TITTA Chi sa? le cento doppie potrebbero allettarla; io son pronto a sposarla ognor che il comandiate. MINGONE (Giuro a Bacco, saranno schioppettate.) TITTA (verso Mingone) Schioppettate? CONTE (a Mingone) Che dici? MINGONE Io non parlai. TITTA Maledetto costui: non tace mai. — (al Conte) La sposerò, signore, la prenderò di core, se voi la date a me. (a Mingone) E ben, che cosa c'è? (al Conte, accennando Mingone) Le cento doppie care... ei dice mi vuol dare. Saranno roba mia; e in pace e in allegria... (a Mingone) Sta zitto, maledetto. Me le potrò godere... costui non vuol tacer. (parte)</p> <p>Scena undicesima II Conte e Mingone.</p> <p>CONTE Briccon, vattene tosto da casa mia. Ma no, licenziar non ti vuò. Restane a me soggetto, e fremi ed obbedisci a tuo dispetto.</p>	<p>伯爵 彼女はかたくなだが、 彼女と結婚する方法を見つけよう。 ミンゴーネ (ティッタにそっと) 聞いてくれ、もし君が彼女と結婚したら、 君をぶち殺したい。 ティッタ (伯爵に) 彼は僕が彼女と結婚したら 僕をぶち殺したいと思っています。 伯爵 命知らずだ！僕がおるのにその勇気があるか？ 言うてみよ... ミンゴーネ 何も言いません。 伯爵 僕の話を聞けば、多分 興味がわいて ドリーナを獲得する価値があがるぞ。 (ティッタに) 100 ダブロンをやる。 ティッタ うれしく思います！ 伯爵 そうだ、それらはそちらのもの。 ティッタ 有難き仕合せ。 ミンゴーネ (ティッタにそっと) 絞首台を見たら、 お前を殺す。 ティッタ (伯爵に) こいつは僕を殴りたいと言いました。 伯爵 無謀なやつ、 そちがしゃべるなら、 先ず殴られて死ぬことになるぞ。 ミンゴーネ 心配なさらいでください、僕はもうしゃべりません。 ティッタ 誰が知ろう？ 100 ダブロンが 彼女を誘惑するかもしれない。 僕は彼女と結婚する準備ができています ご主人の命令次第です。 ミンゴーネ (バッカスに誓う、彼らは撃たれるだろう) ティッタ (ミンゴーネに) 撃ちますか？ 伯爵 (ミンゴーネに) 何か言ったか？ ミンゴーネ 言ってません。 ティッタ 彼は呪われている。彼は決して沈黙しない。 — (伯爵に) 僕は彼女と結婚する、 僕は彼女を心から受け入れる、 ご主人がそれをぼくにくれたら。 (ミンゴーネに) ところで、それとは何だろう？ (ミンゴーネに言いつつ伯爵に) 親愛なる 100 ダブロン... 伯爵はそれを僕にあげたいとおっしゃる。 それは僕のものに。 そして平和と喜びに浸る... (ミンゴーネに) 黙れ、いまいましい。 僕はそれらを楽しもうとしている... 彼は沈黙したくないのだ。 (退場)</p> <p>第 11 場 伯爵とミンゴーネ</p> <p>伯爵 この野郎、今すぐ 家から出て行け。だが、いや お前を解雇したくはない。 僕に服従し続け、 震えながらでも従え。</p>
--	---

1:25:57

1:28:59

<p>Sposa sarà di Titta Dorina cameriera; e tu, se di fiatar solo ardirai, tutto lo sdegno mio tu proverai.</p> <p>Anche il leon sdegnato confonde i suoi nemici; vibra le zanne ultrici all'agna ed al pastor. All'ira provocato io pur da vari oggetti, uno per tutti aspetti provare il mio rigor.</p>	<p>ティッタのものになる花嫁は 侍女のドリーナ。 もしそちがあえて一言でも言うなら、 儂の憤りを全て感じことになるだろう。</p> <p>怒ったライオンでさえ 敵を混乱させる。 ライオンは牙を震わせ、 子羊と羊飼いにうなり声をあげる。 さまざまなものによって 引き起こされる怒り、 儂はすべてに對して 同じ方法で厳格に対処する。</p>	<p>1:29:37</p>
<p>Scena dodicesima <i>Mingone solo.</i></p> <p>MINGONE Ed io dovrò esser quello che proverà il leon, benché un agnello? E per chi? Per colui ch'è mio rivale? Sarebbe manco male dunque levar di vita quel birbone, e finita sarebbe la tenzone. Cospetto, cospettaccio! Lo voglio sbudellare se fosse in mezzo alle più forti squadre, se fosse ancora in braccio di sua madre.</p>	<p>(parte)</p> <p>第 12 場 ミンゴーネひとり</p> <p>ミンゴーネ 僕は子羊であるにもかかわらず、 ライオンを感じる者でなければならないのか? 誰のために? 僕のライバルは誰なのか? それならその悪党を 殺しても悪くないだろうし、 競争は終わるだろう。 こん畜生め、いまいましい! やつの腹を裂きたい もし彼が最強の部隊の中にいたとしても、 もし彼がまだ母親の腕の中にいたとしても。</p>	<p>1:37:48</p>
<p>Mi par di ridere con quel ragazzo, lo voglio uccidere co' le mie man. Poi per il mondo da pellegrino miglior destino cercando andrò: <i>monsieur, donè la charité.</i> E se ritrovo la pellegrina che sia bellina, non può mancarmi la carità. <i>Monsieur, donè monsieur, gardè ce famme là.</i></p>	<p>(parte)</p> <p>僕はその少年と 一緒に笑いたい、 自分の手で 彼を殺したい。 それから僕は世界のために 巡礼者として より良い運命を探しに 旅をする。 ムツシュ、 慈善をしてください。 そして、美しい 巡礼者を 見つけたら、 慈善を欠かすことは できない。 ムツシュ、 ムツシュ、その女性を そこに留めておいてください。</p>	<p>1:38:28</p>
<p>Scena tredicesima <i>Giardino in tempo di notte.</i> <i>Masotto e Dorina, poi Livietta.</i></p>	<p>(parte)</p> <p>第 13 場 夜の庭 マゾットとドリーナ、そしてリヴィエッタ</p>	<p>(退場)</p>
<p>MASOTTO Dorina mia, s'imbrogliano le cose e per voi e per me. Sarebbe meglio, per terminar ogni difficoltà, che tutti due fuggissimo di qua. DORINA Fuggir? non mi par cosa onesta e prudenziale. MASOTTO L'affare, se stiam qui, finirà male. LIVIETTA (in disparte) (Sento gente. Al mio solito voglio un poco ascoltar.) DORINA Dove pensate di volermi condurre? MASOTTO A casa mia. Troverete una zia, sorella di mio padre, che bisognando vi farà da madre. DORINA Quand'è così... Son quasi risolta di venire.</p>	<p>マゾット ドリーナ、あなたにとつても私にとつても 状況が混乱してきてます。 いかなる困難をも終わらせるためには、 私たち二人ともここから逃げたほうが良いでしょう。 ドリーナ 逃げるですって? 私にはそれは正直でも 賢明でもないように思えます。 マゾット もしここに留まれば、最悪の結果に終わるだろう。 リヴィエッタ (独白) (人の声が聞こえる。いつものように ちょっとと聞いてみよう) ドリーナ 私をどこに連れて行きたいと 思っているのですか? マゾット 私の家です。 必要に応じて あなたの母親になってくれる叔母、 つまり父の妹が見つかるでしょう。 ドリーナ こうなったら… ほぼ 覚悟を決めて臨みます。</p>	<p>1:41:12</p>

<p>MASOTTO Andiamo subito, prima che se n'accorgano.</p> <p>LIVIETTA (Bravissimi! Senza dir nulla a me voglion fuggire? Questo torto mi fan? S'han da pentire.) (parte)</p> <p>Scena quattordicesima <i>Masotto e Dorina, poi Mingone.</i></p> <p>MASOTTO Ho già messo da parte tutto quel che bisogna.</p> <p>DORINA E la mia roba?</p> <p>MASOTTO Pazienza; l'avrem, se si potrà. Andiamo.</p> <p>DORINA Andiamo pure.</p> <p>MINGONE Chi va là? (bravando con la spada)</p> <p>DORINA Ohimè!</p> <p>MASOTTO (a Dorina) Niente paura. (cambiando voce)</p> <p>Lasciate andar la gente per la sua strada.</p> <p>MINGONE Vuò saper chi siete.</p> <p>MASOTTO (piano a Dorina) Questo è Mingone; non lo conoscete?</p> <p>DORINA (a Masotto) Me ne andero.</p> <p>MASOTTO (a Dorina) Fermatevi. (a Mingone)</p> <p>Chi siete voi?</p> <p>MINGONE Un uomo disperato. Ho Dorina cercato e non la trovo, e vuò saper che cosa v'è di nuovo.</p> <p>DORINA (a Masotto) Ah, lasciatemi andar.</p> <p>MASOTTO (piano a Dorina) Zitto, vi dico.</p> <p>DORINA (a Masotto) Noi siamo in un intrico.</p> <p>MINGONE (a Masotto) Una donna mi par che là vi sia; voglio sapere s'è la donna mia.</p> <p>MASOTTO (come sopra, a Mingone) Di voi mi meraviglio, e partir vi consiglio.</p> <p>MINGONE Non parto insino a dì.</p> <p>Scena quindicesima <i>Livietta, Titta e detti.</i></p> <p>TITTA (a Mingone) Dove saranno andati?</p> <p>LIVIETTA (a Titta) Eccoli qui.</p> <p>DORINA (a Masotto) Sento dell'altra gente.</p> <p>MASOTTO (a Dorina) State zitta.</p> <p>TITTA (a Dorina, prendendola per un braccio) V'ho trovata sul fatto.</p> <p>MASOTTO (Questi è Titta. Affé, mi vien in mente di far un colpo bello da prudente.) (parte)</p>	<p>マゾット さあ行きましょう、 彼らがそれを知る前に。</p> <p>リヴィエッタ (よくやるわ！ あたしに言わずに逃げたいですって？ それは間違っているわね？ 悔い改めて下さい)</p> <p>(退場)</p> <p>第14場 マゾットとドリーナ、そしてミンゴーネ</p> <p>マゾット 必要なものはすべて もう脇に置いておきました。</p> <p>ドリーナ 私のものはどうですか？</p> <p>マゾット 我慢してください。出来るかぎり用意します。 さあ行きましょう。</p> <p>ドリーナ 先に進みましょう。</p> <p>ミンゴーネ そこに行くのは誰だ？ (剣の扱いを上手く)</p> <p>ドリーナ ああ！</p> <p>マゾット (ドリーナに) 心配しないで。 (声を変えて) 人々には自分の道を 進んでもらいましょう。</p> <p>ミンゴーネ 誰なのか知りたい。</p> <p>マゾット (ドリーナにそっと) これはミンゴーネです。彼を知りませんか？</p> <p>ドリーナ (マゾットに) 出発しましょう。</p> <p>マゾット (ドリーナに) 待って。 (ミンゴーネに) お前は誰だ？</p> <p>ミンゴーネ 絶望している男だ。 ドリーナを探しましたが見つからない。 ニュースを知りたいと思っている。</p> <p>ドリーナ (マゾットに) ああ、行かせてください。</p> <p>マゾット (ドリーナにそっと) 黙ってください。</p> <p>ドリーナ (マゾットに) 私たちはもつれに陥っています。</p> <p>ミンゴーネ (マゾットに) そこに女性がいるようですが、 彼女が僕の女性かどうか知りたい。</p> <p>マゾット (ミンゴーネにそっと) あなたには驚かされます、 立ち去ることをお勧めします。</p> <p>ミンゴーネ 明日まで離れません。</p> <p>第15場 リヴィエッタ、ティッタ、承前</p> <p>ティッタ (ミンゴーネに) 彼らはどこへ行ってしまったのだろう？</p> <p>リヴィエッタ (ティッタに) ここにいるわ。</p> <p>ドリーナ (マゾットに) 他の人の声も聞こえます。</p> <p>マゾット (ドリーナに) 静かに。</p> <p>ティッタ (ドリーナに) 彼女の腕を掴んで) 現行犯であなたを見つけました。</p> <p>マゾット (ティッタだ。 名譽にかけて、こちらは 賢明な行動をとろう)</p> <p>(退場)</p>	<p>1:42:10</p> <p>1:43:05</p>
--	--	-------------------------------

<p>Scena sedicesima Dorina, Titta, Mingone e Livieta.</p> <p>DORINA (Masotto m'abbandona.) (tentando fuggire)</p> <p>TITTA Non mi fuggite, affé. (trattenendola)</p> <p>MINGONE Non mi spaventa quanta gente c'è.</p> <p>LIVIETTA (Li ho bene imbarazzati: così del loro ardor li ho castigati.)</p> <p>Scena diciassettesima Masotto con lume, il Conte, la Contessa e detti.</p> <p>MASOTTO Vengano i miei padroni, e vedan due bricconi che a gara, in questa sera, volevano rapir la cameriera.</p> <p>CONTE (a Mingone) Tu, scellerato, me la pagherai.</p> <p>CONTESSA (a Titta) Tu esente dal castigo non andrai.</p> <p>CONTE (a Masotto) Ne parlerem domani; e voi frattanto fate che siano ben chiuse le porte.</p> <p>MINGONE (al Conte) Io, signor, non so niente.</p> <p>TITTA (alla Contessa) Per me sono innocente.</p> <p>CONTE (a Titta) Che facevi tu qui?</p> <p>CONTESSA (a Mingone) Tu, che facevi?</p> <p>MINGONE Per difender Dorina io son venuto.</p> <p>TITTA Ed io venni per te solo in aiuto.</p> <p>MASOTTO Son bricconi ambedue; lor non credete.</p> <p>CONTE Lo vedrete doman.</p> <p>CONTESSA Doman vedrete.</p> <p>MINGONE Son restato un insensato che difendersi non sa.</p> <p>TITTA Per far bene ho fatto male; non so dir cosa sarà.</p> <p>LIVIETTA Mi dà spasso, mi diletta questa bella novità.</p> <p>DORINA E MASOTTO Il timore dal mio seno a bel bello se ne va.</p> <p>MINGONE Cospettone, cospettone accio!</p> <p>MASOTTO E TITTA Ehi non fate qui il bravaccio, che risposto vi sarà.</p> <p>DORINA E LIVIETTA Deh, non fate, ~ non bravate, che il bravare tremar mi fa.</p> <p>MINGONE Chi era quel che con Dorina?...</p> <p>TITTA Chi l'avea per la manina?...</p> <p>MASOTTO Un di voi.</p> <p>MINGONE E TITTA No, non è vero.</p>	<p>第16場 ドリーナ、ティッタ、ミンゴーネ、リヴィエッタ</p> <p>ドリーナ (マゾットは私を見捨てた。) (逃げようとして)</p> <p>ティッタ 僕から逃げないで、名誉にかけて。 (彼女を抱きしめる)</p> <p>ミンゴーネ 人が何人いても怖くない。</p> <p>リヴィエッタ (あたしは彼らに恥をかかせたわ： それで彼らの大胆さを罰したの)</p> <p>第17場 灯を持つマゾット、伯爵、伯爵夫人と承前</p> <p>マゾット ご主人様たちに、 今夜侍女を誘拐しようと 競い合っていた二人の悪党を見に来ていただきましょう。</p> <p>伯爵 (ミンゴーネに) 悪党よ、そちはその代償を払うのだ。</p> <p>伯爵夫人 (ティッタに) あなたは罰から解放されることはありません。</p> <p>伯爵 (マゾットに) それについては明日話そう。その間そちは ドアをしっかりと閉めておくように。</p> <p>ミンゴーネ (伯爵に) 僕は何も知りません。</p> <p>ティッタ (伯爵夫人に) 僕に関しては無実です。</p> <p>伯爵 (ティッタに) ここで何をしていた？</p> <p>伯爵夫人 (ミンゴーネに) 何をしていたのですか？</p> <p>ミンゴーネ ドリーナを守るために僕は來たのです。</p> <p>ティッタ 僕はただあなたを助けるために來たのです。</p> <p>マゾット 彼らは両方とも悪党です。彼らを信じてはいけません。</p> <p>伯爵 明日分かるだろう。</p> <p>伯爵夫人 明日分かります。</p> <p>ミンゴーネ 僕は自分を守る方法を知らない 愚かな人間のままです。</p> <p>ティッタ 良いことをするために僕は悪いことをしました。 それがどうなるかは言えません。</p> <p>リヴィエッタ この素晴らしいニュースは あたしに楽しみと喜びを与えてくれる。</p> <p>ドリーナとマゾット 胸から出る恐怖が ゆっくりと消えていく。</p> <p>ミンゴーネ こん畜生め、いまいましい！</p> <p>マゾットとティッタ おい、ここで天狗になるな、 どのような答えが出るだろうか。</p> <p>ドリーナとリヴィエッタ ああ、やめて、強がりはだめ、 強がりは私/あたしを震えさせる。</p> <p>ミンゴーネ ドリーナと一緒にいたのは誰だ…</p> <p>ティッタ 誰が手を握ったのか…</p> <p>マゾット あなたたちの一人。</p> <p>ミンゴーネとティッタ いや、そうではない。</p>	1:43:18 1:43:34
--	--	--------------------

LIVIETTA Io lo so, ma no 'l vuò dire. DORINA Non lo dite, in carità. MINGONE Se non si dice, ah cospettone! TITTA Se non si parla, ah sanguenone! DORINA E LIVIETTA Ah, mi vien male. (tutte due mostrano di svenire. Mingone e Titta vogliono soccorrere le donne, e Masotto li scaccia)	リヴィエッタ あたしは知ってるけど、彼女はそれを言いたくないの。 ドリーナ 後生だから言わないで。 ミンゴーネ お前が言わなければ、ああ、こん畜生め！ ティッタ お前が話さなければ、ああ、血まみれハリネズミめ！ ドリーナとリヴィエッタ ああ、気分が悪い。 (二人とも気を失ったふりをする。ミンゴーネとティッタは女性たちを助けようとし、マゾットは彼らを追い払う)
MASOTTO Animalacci, brutti mostacci, fatevi in là. MINGONE (a Masotto) Tutto per voi? TITTA (a Masotto) Niente per noi? MASOTTO Così si fa. (le donne rinvengono) DORINA E LIVIETTA (a Masotto) Il cielo vi rimeriti la vostra carità. MASOTTO Con donne sono pratico e so come si fa. MINGONE E TITTA Cospetto! DORINA E LIVIETTA Ah! MASOTTO Villanacci, andate via di qua. DORINA, LIVIETTA E MASOTTO Un certo non so che mi par sentire in me, che giubilar mi fa. MINGONE E TITTA Che rabbia, che dispetto che sentomi nel petto, che delirar mi fa.	マゾット 醜い動物たちよ、 醜い口ひげたちよ、 立ち去れ。 ミンゴーネ (マゾットに) すべてはあなたのためなのでは? ティッタ (マゾットに) 何も僕たちのためではない? マゾット 事はこう運ぶ。 (女性たちがやって来る) ドリーナとリヴィエッタ (マゾットに) あなた/あんたの慈善活動に 天が報いてくださいますように。 マゾット 私は女性に対して実践的で、 やり方を知っています。 ミンゴーネとティッタ こん畜生め！ ドリーナとリヴィエッタ ああ！ マゾット 無礼なやつら、 ここから出て行け。 ドリーナ、リヴィエッタ、マゾット 自分の内で何を感じているのか、 何を喜んでいるのか、 私/あたしには分からぬ。 ミンゴーネとティッタ なんという怒り、なんという悪意を 胸に感じ、 なんと錯乱させられることだろう。
(partono)	(彼らは退場)
ATTO TERZO Scena prima Camera. <i>La Contessa, il Conte e Masotto.</i>	第三幕 第1場 部屋 伯爵夫人と伯爵とマゾット
CONTESSA Divorzio, divorzio. CONTE Non vuò più soffrir. CONTESSA E CONTE Lo sdegno m'accende, mi sento morir. MASOTTO Signori miei, li prego, una parola in grazia, ed ho finito. CONTESSA E CONTE Divorzio, divorzio. MASOTTO Troverò la maniera forse ben io di dar piacere a tutti. CONTESSA E CONTE Non vuò più soffrir. MASOTTO È un peccato davvero che sia per così poco fra loro acceso un sì terribil foco. CONTESSA E CONTE Lo sdegno m'accende, mi sento morir. MASOTTO Se non voglion ch'io parli, andero via. Servo di lor signori...	伯爵夫人 離婚です、離婚です。 伯爵 もう苦しみたくない。 伯爵夫人と伯爵 軽蔑が私/儂に火をつけ、 死にそうな気がする。 マゾット 閣下、お願いです。 一言だけお札を申して終わりにします。 伯爵夫人と伯爵 離婚、離婚。 マゾット おそらく私/儂は皆に喜びを与える方法を見つけるだろう。 伯爵夫人と伯爵 もう苦しみたくない。 マゾット 短期間にこのような恐ろしい火が 彼らの間で起こったのは 本当に残念だ。 伯爵夫人と伯爵 軽蔑が私/儂に火をつけ、 死にそうな気がする。 マゾット 私とお話されないなら、私は立ち去ります。 殿様の召使は…

1:48:55

<p>CONTESSA Dove andate?</p> <p>MASOTTO Non mi vogliono udir?</p> <p>CONTE Su via, parlate.</p> <p>MASOTTO Tutta questa gran lite, tutto questo gran sdegno, proviene da un impegno...</p> <p>CONTESSA E la voglio così.</p> <p>CONTE Così sarà.</p> <p>MASOTTO Piano, per carità. L'impegno, a quel ch'io vedo, è che non l'abbia quello che all'uno e all'altro per destin s'oppone.</p> <p>CONTESSA Non l'avrà Titta.</p> <p>CONTE E non l'avrà Mingone.</p> <p>MASOTTO Se Titta non l'avesse, non l'avesse Mingone, e tant'è tanto Dorina si accasasse? S'ella si maritasse, per esempio, con un fuor di coloro, non resterebbe ognun col suo decoro?</p> <p>CONTE Vuò che Mingon se n' vada fuori di casa mia, e dato in mano alla giustizia sia.</p> <p>CONTESSA Vuò che lo sciagurato di Titta per lo men sia bastonato.</p> <p>MASOTTO Va bene, io son contento che un simil complimento a lor si faccia. Ma Dorina però, la poveraccia, per causa di color che hanno fallito dovrà dunque restar senza marito?</p> <p>CONTESSA Che si mariti pur; che importa a me?</p> <p>CONTE Lo faccia, se Mingon quello non è.</p> <p>MASOTTO L'occasione ci sarebbe, e presto si potrebbe stabilirla.</p> <p>CONTE (alla Contessa) Che dite?</p> <p>CONTESSA (al Conte) Che vi par?</p> <p>CONTE (alla Contessa) Vogliam finirla?</p> <p>CONTESSA Il marito chi è?</p> <p>Vuò ch'egli piaccia a me.</p> <p>CONTE Non vuò che sia qualche birbon...</p> <p>MASOTTO S'ei fosse... per esempio...</p> <p>CONTE Via, per esempio chi?</p> <p>CONTESSA Ma non ci fate più penar così.</p> <p>MASOTTO Se chiamasse Dorina ai casti amori, per esempio, il fattor di lor signori? (inchinandosi con modestia)</p> <p>CONTE (a Masotto) Voi?</p> <p>MASOTTO Perdoni. (inchinandosi al Conte)</p> <p>CONTESSA Masotto?</p>	<p>伯爵夫人 どこに行くの？</p> <p>マゾット 私の話をお聞きにならないのでしょうか？</p> <p>伯爵 さあ、話してみよ。</p> <p>マゾット このすべての大きな口論、このすべての大きな憤りは、ある約束から生じています…</p> <p>伯爵夫人 私はこうしたい。</p> <p>伯爵 こうなる。</p> <p>マゾット 落ち着いて、お願ひです。私の見るところ、運命によって片方に、そしてもう片方に反対する者は、その約束をしていないということです。</p> <p>伯爵夫人 ティッタは約束していないでしょう。</p> <p>伯爵 ミンゴーネも約束していないだろう。</p> <p>マゾット もしティッタが約束しておらず、ミンゴーネも約束していなかつたら、どうやってドリーナは結婚しますか？ 例えは彼女が彼ら以外の人と結婚したとしたら、誰もが自分の尊厳を保てなくなるのではないでしょうか？</p> <p>伯爵 儂はミンゴーネが僂の家を出て裁判に引き渡されることを望んでいる。</p> <p>伯爵夫人 私は不幸なティッタをせめて殴られることを願っています。</p> <p>マゾット そうですね、彼らにそのような褒め言葉が支払われてうれしいです。しかし、貧しい女の子のドリーナは、失敗した人々のせいで夫なしで残らなければならないのでしょうか？</p> <p>伯爵夫人 彼女を結婚させましょう、私にとって重要です。</p> <p>伯爵 ミンゴーネでないなら、そうしてたもれ。</p> <p>マゾット チャンスはそこにあるだろうし、それはすぐに確立されるだろう。</p> <p>伯爵 (伯爵夫人に) そなたはどう言うか？</p> <p>伯爵夫人 (伯爵に向かって) どう思いますか？</p> <p>伯爵 (伯爵夫人に) 終わらせるか？</p> <p>伯爵夫人 夫は誰ですか？ その人に私を好きになってもらいたいのです。</p> <p>伯爵 彼が悪党であることを僂は望んでいない…</p> <p>マゾット もし彼が… 例えは…</p> <p>伯爵 さあ、たとえば誰だ？</p> <p>伯爵夫人 もう私たちにこんな思いをさせないで。</p> <p>マゾット もし、例えは、彼らの領主の農場管理者がドリーナを貞淑な愛を求めて呼んだらどうなるでしょうか？ (控えめにお辞儀をする)</p> <p>伯爵 (マゾットに向かって) そちが？</p> <p>マゾット お許しください。 (伯爵にお辞儀をする)</p> <p>伯爵夫人 マゾットが？</p>
	1:50:38

<p>MASOTTO Servitore. (inchinandosi alla Contessa)</p> <p>CONTESSA Che caro galantuom!</p> <p>CONTE Caro fattore!</p> <p>CONTESSA Non vi dico per or né sì, né no.</p> <p>CONTE Non vi risolvo ancor' ci penserò.</p> <p>MASOTTO Se, per esempio, avessero da risolver prestissimo, per me sarei prontissimo. Questa sera potrebbe... le nozze sono all'ordine... l'occasione è sì comoda... che si potrebbe, per esempio, etcetera. (inchinandosi parte)</p>	<p>マゾット 召使がです。 (伯爵夫人にお辞儀をする)</p> <p>伯爵夫人 なんと親愛なる紳士でしょう！</p> <p>伯爵 親愛なる農場管理者！</p> <p>伯爵夫人 今のところ、イエスともノーとも言いません。</p> <p>伯爵 まだ解決せぬ。要検討だ。</p> <p>マゾット たとえば、みなさんが、 すぐに解決しなければならないなら、 私としては準備万端です。 今晚、私たちは... 結婚式を予定しています... とても都合がよい日なので... 可能です、たとえば、などなどです。 (お辞儀して退場)</p>	<p>1:52:17</p>
<p>Scena seconda <i>Il Conte e la Contessa.</i></p>	<p>CONTE Che facciam, moglie mia?</p> <p>CONTESSA Voi, che facciamo?</p>	<p>1:52:44</p>
<p>CONTE Deh, in pace ritorniamo: che si sposi Dorina con Masotto.</p> <p>CONTESSA Sì, ma di casa vadan via di botto.</p> <p>CONTE Perché?</p> <p>CONTESSA Perché, confesso la debolezza mia. V'amo, e figlia d'amore è gelosia.</p>	<p>伯爵 いかにせばや、わが妻よ？</p> <p>伯爵夫人 あなた、私たちどうしましょう？</p> <p>伯爵 ああ、平和に戻ろう、 ドリーナをマゾットと結婚させよう。</p> <p>伯爵夫人 はい、でも彼らは突然家から出でています。</p> <p>伯爵 なんだと？</p> <p>伯爵夫人 なぜ、私の弱さを 告白します。 私はあなたを愛しています、そして愛の娘は嫉妬です。</p>	<p>1:52:44</p>
<p>Chi può nel nostro petto L'affetto regolar? Io non lo posso, no, e sempre v'amerò penando ognora.</p> <p>E quando mi vedrete a non temer così, allora dir potrete: «La sposa, come un dì, più non m'adora.»</p>	<p>誰が私たちの胸の中にある愛情を 調整できるでしょうか？ いいえ、私はそれができない、 そして私はいつもあなたを愛し続けます、 毎日苦しみます。 そして、私がそれほど恐れていないのを あなたが見たら、 あなたはこう言うことができるでしょう、 「妻は、以前のように、 もう私を愛していない」。</p>	<p>1:53:25</p>
<p>(parte)</p> <p>Scena terza <i>Il Conte solo.</i></p>	<p>(parte)</p>	<p>(退場)</p>
<p>CONTE Per dir la verità, la Contessa è amorosa: compatirla convien s'ella è gelosa. Finiscasi una volta questa guerra fatal. Sposi Masotto Dorina, se la vuol, poi vadan via: non vuò più guerra con la sposa mia.</p>	<p>伯爵 実を言うと、 伯爵夫人は愛情あふれた人だ。 彼女が嫉妬しているなら、同情する価値がある。 この致命的な争いを 一度終わらせてください。彼らがそう望んでいるなら、 ドリーナはマゾットと結婚し、立ち去らせてください。 儂はもう妻との争いを望んでいません。</p>	<p>1:56:25</p>
<p>Dolce amor, che m'accendesti delle nozze il dì primiero, deh ritorna, o nume arciero, questo core a consolar.</p> <p>La discordia i dì funesti più non renda fra due sposi, e gli spasimi crucciosi non ci tornino a turbar.</p>	<p>結婚式初日そなたが 儂の中に燃え上がらせた甘い愛よ、 戻って来い。おお、射手の神よ、 この心を慰めてくれ。 夫婦間の不和が 悲惨な日々を引き起こすことがなくなり、 残酷な苦痛が 再び儂たちを悩ますことがなくなりますように。</p>	<p>1:56:58</p>
<p>(parte)</p>	<p>(退場)</p>	

<p>Scena quarta <i>Sala.</i> <i>Livietta sola.</i></p>	<p>第4場 部屋 リヴィエッタ一人</p>	<p>2:00:08</p>
<p>LIVIETTA Si preparan le nozze, e non si sa per chi. Masotto s'affatica, ordina suonatori, invita ballerini, lumi, dolci prepara, ed ogni cosa. Già Dorina è la sposa, me lo figuro nella mente mia; ma ancor lo sposo non si sa chi sia.</p>	<p>リヴィエッタ 結婚式の準備が進められてるけど、 誰のためかは誰にも分からぬ。 マゾットは一生懸命、 ミュージシャンを注文し、 ダンサーを招き、 照明も、お菓子も何もかも揃えてる。 ドリーナが花嫁だと、 あたしの心の中では思い描いてるけど、 でも、新郎が誰であるかはまだわからない。</p>	
<p>Scena quinta <i>Mingone e detta.</i></p>	<p>第5場 ミンゴーネと承前</p>	<p>2:00:42</p>
<p>MINGONE Livietta, allegramente. LIVIETTA Cos'è stato? MINGONE Il padrone ogni error mi ha perdonato. Son in grazia rimesso; veggo i padroni in pace, si preparan le nozze, prepararsi la danza: io d'essere lo sposo ho gran speranza. LIVIETTA Davver? Me ne rallegro con voi sinceramente. (Tutta sarà per me più facilmente.) MINGONE La padrona l'ha vinta. LIVIETTA</p>	<p>ミンゴーネ リヴィエッタ、元気だね。 リヴィエッタ どうしたの? ミンゴーネ ご主人は僕のすべての過ちを許してくれ。 僕は恩寵を取り戻した。 ご主人たちが平和に過ごしているのが見える。 結婚式の準備が進んでいる。 ダンスの準備も進んでいる。 僕は花婿になれると大いに期待しているんだ。 リヴィエッタ 本当に? あたしもあんたと一緒に 心から嬉しく思ってよ。 (あたしにとってはティッタの方が気楽) ミンゴーネ 女主人が勝ちました。 リヴィエッタ</p>	
<p>E come fu? MINGONE Oggi i mariti non comandan più. Quel che la moglie vuole si fa per ordinario nelle case, ed usan questa frase per farsi rispettar: «voglio così». Guai al marito che non dice sì.</p>	<p>ミンゴーネ 今日では、夫はもはや命令しません。 妻が望むことは、 たいてい家庭で行われ、 尊敬を得るために 「私はこうしてほしい」と言います。 イエスと言わない夫は悲惨です。</p>	<p>2:01:38</p>
<p>Se la femmina dice: «lo voglio», il marito non può replicar. So che sono le donne un imbroglio, e mi voglio ancor io maritar. Fan tutti così, ma pure perché? La donna cos'è? Che bene ci fa? Che gioia ci dà? Affé, non lo so. Ma anch'io, poveraccio, nel laccio cadrò.</p>	<p>女性が「欲しい」と言ったとしても、 夫は答えることができません。 女性が詐欺師であることはわかっていますが、 それでも結婚したいと思っています。 みんなこんな感じでやっているんですが、 しかし、なぜ? 女性とは何でしょう? それは僕たちにどんな良いことをもたらすのか? それは僕たちにどんな喜びを与えてくれるのか? 本当に、分かりません。 でも、僕も哀れな人間として 罵に落ちるだろう。</p>	<p>2:01:38</p>
<p>Scena sesta <i>Livietta, poi Titta.</i></p>	<p>(parte)</p>	<p>(退場)</p>
<p>LIVIETTA È ver, gli uomini tutti fanno contro di noi tanti schiamazzi, e ci corrono dietro come pazzi. TITTA Evviva, evviva; son contento affé. LIVIETTA Ebben, che cosa c'è? TITTA Ho veduto il padrone e la padrona; m'han fatto cera buona, m'han detto unitamente che non tema più niente; fra loro han nominato certo sposo novello, e senz'altro lo so che son io quello.</p>	<p>リヴィエッタ 確かに、殿方はみんな あたしたちに対して大騒ぎし、 狂ったようにあたしたちを追っかける。 ティッタ 万歳、万歳。本当に嬉しい。 リヴィエッタ で、どうしたの? ティッタ 僕は主人と女主人に会った。 お二人は僕を優しく見つめ、 もう何も恐れることはない おっしゃってくれた。 お二人の話の中で、 ある新しい花婿のことが語られまたが、 僕はそれが僕だと確信したんだ。</p>	<p>2:04:16</p>

LIVIETTA
Dunque sarà l'eletto
voce signoria che sposerà Dorina?
TITTA
Quello sarà di me che il ciel destina.
LIVIETTA
E Livietta si lascia in abbandono?
TITTA
Me ne dispiace, ma impegnato io sono.
Se si potesse mai...
se non fosse per lei...
LIVIETTA
Per un milione non vi sposerei.
TITTA
Perché?
LIVIETTA
Perché non mancano
per me buoni partiti;
non mancano mariti a una mia pari.
TITTA
Ma gli uomini come me sono un po' rari.
LIVIETTA
Guardate bella gioia!
Ne ho di meglio di voi, ne ho più di sei.
Se mi voleste, non mi degnerete.
TITTA
Eh, voi dite così, perché, perché...
per altro... già lo so,
che averla se potete,
di questa gioia voi vi degnerete.

—
È ver, non sono amabile,
non sono un parigino,
ma non sono disprezzabile,
sono anche galantini;
se si potesse... ma...
se vi dicesse... eh?
Voi non direste allora
di non volermi amare.
Chi sa? V'è tempo ancora,
potete ancor sperar.

(parte)

Scena settima
Livietta, poi Masotto.

LIVIETTA
Certo, per dir il vero,
non mi dispiacerebbe: ma se sposa
Dorina? E chi lo sa? Titta e Mingone
hanno egualmente le speranze sue,
e resterà burlato uno dei due.
E allora mi degnerai
di sposar un che fosse rifiutato?
Mi degnerai di soggettarmi ad esso?
Eh! perché no? Così venisse adesso.

MASOTTO
Acciò non ritorniate
a farmi un altro scherzo per vendetta,
vengo a dirvi, Livietta,
che Dorina si sposa imminente.

LIVIETTA
E chi è lo sposo?
MASOTTO
Eccolo a voi presente.

LIVIETTA
Come? voi?
MASOTTO
Sì, son io
lo sposo fortunato
che fra i due litiganti ha guadagnato.

LIVIETTA
E i padroni?
MASOTTO
I padroni
m'hanno in questo momento
assicurato il loro consentimento.
Si faranno le nozze in questa sera.
LIVIETTA
Questa sera si fan?

リヴィエッタ
それで、ドリーナと結婚するのは
領主が選んだ人なんですか?
ティッタ
それが僕にとって天の運命だ。
リヴィエッタ
そしたらリヴィエッタは見捨てられたままに?
ティッタ
申し訳ないけど、忙しいので。
できれば...
お金のためでないならば...
リヴィエッタ
あんたとは100万でも結婚しません。
ティッタ
なぜ?
リヴィエッタ
なぜなら、あたしにとって
良い試合には事欠かないからよ。
あたしの同僚には夫が不足なんかしてません。
ティッタ
しかし、僕のような男性は少し珍しいよ。
リヴィエッタ
美しい喜びを見て!
あたしはあんたより優れた人を、六人以上持っています。
もしかしたらあたしを望んでいるなら、気にしません。
ティッタ
ええ、君はこう言う、なぜ...なぜ...
その一方で...
君が手に入れることができれば、
君はこの喜びを味わいたいと思うだろう。

—
それは本当だ、僕は愛すべき人間ではないし、
パリジャンでもない、
かと言って、卑劣ではなく、
僕も勇敢な性格だ。
もし可能なら...でも...
もし君に言ったら...えい?
そのとき君は
僕を愛したくないとは言わないだろう。
誰が知るだろう?まだ時間はあるので、
まだ希望は持てる。

(退場)

2:06:02

第7場
リヴィエッタ、そしてマゾット

2:07:51

リヴィエッタ
もちろん、実を言うと、気にしません。
でもドリーナが結婚したらどうなるか?
誰に分かるでしょう?ティッタもミンゴーネも
同様にその希望を持っている。
そして二人のうちの一人は嘲笑される。
それで、あたしは拒否された人と
わざわざ結婚するの?
あたしはあえてそれに従うつもり?
えっ!なぜだめなの?だから今来てちょうだい。

マゾット
君がまた私に
復讐の悪ふざけを
しに来ないよう、リヴィエッタ、
ドリーナがすぐに結婚することを伝えに来たんだ。
リヴィエッタ
新郎は誰?
マゾット
あなたの前にいます。

リヴィエッタ
どうして?あんたが?
マゾット
そうです私です、
私は二人が争う間で得をした
幸運な新郎です。
リヴィエッタ
ところでご主人たちは?
マゾット
ご主人たちは
現時点で
私に同意を約束してくださいました。
結婚式は今晚行われます。
リヴィエッタ
今晚に終わるの?

<p>MASOTTO Così si spera.</p> <p>LIVIETTA E Titta?</p> <p>MASOTTO Sarà vostro se volete.</p> <p>LIVIETTA Vorrei... e non vorrei...</p> <p>MASOTTO Che dubitate?</p> <p>LIVIETTA Un rifiuto sposar...</p> <p>MASOTTO Non gli abbadate; se vi piace, pigliatelo, figliuola.</p> <p>LIVIETTA Dunque lo piglierò per non star sola. Ma Titta lo vorrà?</p> <p>MASOTTO Sì, certamente: fidatevi di me; vostro Cupido oggi Titta sarà.</p> <p>LIVIETTA Di voi mi fido.</p>	<p>マゾット そうであればいいのですが。</p> <p>リヴィエッタ それでティッタは?</p> <p>マゾット ご希望であれば、彼はあなたのものになります。</p> <p>リヴィエッタ そうしたい… でもそうしたくもない…</p> <p>マゾット 何を疑うのですか?</p> <p>リヴィエッタ 結婚拒否とか…</p> <p>マゾット それを気にしないで あなたの気に入るなら受け入れてください、娘さん。</p> <p>リヴィエッタ だったら一人にならないように受け入れるわ。でも、ティッタはそれを望むでしょうか?</p> <p>マゾット はい、確かに: 私を信じて。今日はティッタがあなたのキューピッドになります。</p> <p>リヴィエッタ あたしはあんたを信じます。</p>
<p>Scena ottava <i>Dorina che si fa vedere di lontano, poi si cela ascoltando, e i suddetti.</i></p> <p>MASOTTO Credetemi ch'io sono un uomo di buon cor.</p> <p>LIVIETTA Così vi credo; in effetto lo vedo quanta bontà per favorirmi avete. La mia consolazion solo voi siete.</p> <p>—</p> <p>Vi sarò grata per fin ch'io viva, per voi beata, contenta ognor. Disponga il fato che a voi s'ascriva il miglior stato di questo cor.</p>	<p>第8場 遠くから姿を現し、聞きながら隠れるドリーナと承前</p> <p>マゾット 私は心の優しい男だと信じてください。</p> <p>リヴィエッタ だからあたしはあんたを信じます。実際、あんたがどれほどあたしに好意を寄せてくれているかがわかります。あたしの唯一の慰めはあんたです。</p>
<p>—</p> <p>Scena nona <i>Masotto e Dorina.</i></p> <p>MASOTTO Son certo, son certissimo ch'egli la sposerà. Mancami adesso concludere con me le nozze e con Dorina... Eccola, affé.</p> <p>DORINA Dica, signor fattore, questo bell'apparecchio che ha ordinato, per chi è mai preparato?</p> <p>MASOTTO Per voi, Dorina cara: tutto, tutto per voi qui si prepara.</p> <p>DORINA Per me? Lo sposo mio chi sarà poi? L'ho da sapere anch'io.</p> <p>MASOTTO Lo sapete, furbetta, e ve 'l ridico ancora: sposo sarà Masotto che v'adora.</p> <p>DORINA Risponde la furbetta che sposata da lui sarà Livieta.</p> <p>MASOTTO Perché?</p> <p>DORINA Perché ho sentito e ho veduto, signor, quanto mi basta.</p>	<p>2:10:03</p> <p>マゾット 私は心の優しい男だと信じてください。</p> <p>リヴィエッタ だからあたしはあんたを信じます。実際、あんたがどれほどあたしに好意を寄せてくれているかがわかります。あたしの唯一の慰めはあんたです。</p> <p>—</p> <p>あたしが生きている限り あんたに感謝し、 あんたに恵まれ、 毎日幸せです。 運命に任せましょう この心の 最高の状態が あんたにもたらされるように。</p> <p>(退場)</p>
<p>—</p> <p>Scena nona <i>Masotto e Dorina.</i></p> <p>MASOTTO Son certo, son certissimo ch'egli la sposerà. Mancami adesso concludere con me le nozze e con Dorina... Eccola, affé.</p> <p>DORINA Dica, signor fattore, questo bell'apparecchio che ha ordinato, per chi è mai preparato?</p> <p>MASOTTO Per voi, Dorina cara: tutto, tutto per voi qui si prepara.</p> <p>DORINA Per me? Lo sposo mio chi sarà poi? L'ho da sapere anch'io.</p> <p>MASOTTO Lo sapete, furbetta, e ve 'l ridico ancora: sposo sarà Masotto che v'adora.</p> <p>DORINA Risponde la furbetta che sposata da lui sarà Livieta.</p> <p>MASOTTO Perché?</p> <p>DORINA Perché ho sentito e ho veduto, signor, quanto mi basta.</p>	<p>2:10:24</p> <p>「女も15になれば」の冒頭を彷彿とさせる】</p> <p>マゾット 私はティッタが彼女と結婚すると確信しています。今は、私とドリーナとの結婚式を終えることができなくて寂しい… 彼女はここにいる、最愛の人が。</p> <p>ドリーナ ねえ、農場管理人さん、あなたが注文したこの美しい設備、誰のために用意されたんですか?</p> <p>マゾット 君へだよ、親愛なるドリーナ。すべて、すべてがここで君のために準備されている。</p> <p>ドリーナ 私のため? 私の夫は誰になるのでしょうか? 私も知る必要があります。</p> <p>マゾット ご存知でしょう、賢いお嬢さん、もう一度言います。あなたの夫はあなたを愛するマゾットになるでしょう。</p> <p>ドリーナ 賢い女の子は、あなたがリヴィエッタと結婚するつもりだと答えますよ。</p> <p>マゾット なぜ?</p> <p>ドリーナ なぜなら、私は十分に聞いたら見たりしてきたからです。</p>

MASOTTO
Oh, questo è un altro dimenar di pasta.
Livietta è ver che vuole
maritarsi, ma io...
DORINA

Non più parole;
sentite ho l'espressioni
tenere, delicate...

MASOTTO
Dorina, v'ingannate;
quelle espression non hanno
per me verun costrutto.

DORINA
Andate via di qua che già so tutto.

MASOTTO
Credetemi, Dorina...

DORINA
Razzaccia malandrina,
bella azione è cotesta?
Perché venirmi a rompere la testa?

MASOTTO
Ma non andate in collera;
sentite la ragione.

DORINA
Andate via di qua; siete un briccone.

MASOTTO
Bene, me n'anderò: la riverisco.
(in atto di partire)

DORINA
(Mi dispiace, per altro.)

MASOTTO
(Io vi patisco.)

DORINA
(Chi mai l'avrebbe detto?)

MASOTTO
(Chi creduto l'avria?)

DORINA
(Masotto traditor?)

MASOTTO
Signora mia,
eccomi; m'ha chiamato?

DORINA
Signor no.

MASOTTO
Dunque me n'anderò.

DORINA
Chi vi trattiene?

MASOTTO
(Ah, mi sento morir!)

DORINA
(Mi sento in pene.)

MASOTTO
Donne, donne, e poi donne.

DORINA
Uomini, e poi non più.

MASOTTO
Compassion non vi fu, ne vi sarà.

DORINA
Non occorre sperar più fedeltà.

MASOTTO
Ma io vi sono stato,
e vi sono fedel.

DORINA
Siete un ingrato.

Perché mai parlar d'amore
principiaste a questo core,
per doverlo abbandonar?

MASOTTO
Perché, o cara, in questo petto
dubitare che l'affetto
per voi possa mai cangiari?

DORINA
Traditor.

MASOTTO
No, non è vero.

DORINA
Menzogner.

マゾット
ああ、もう一つの「頑張り」^{注3}ですね。
確かにリヴィエッタは
私と結婚したいのですが、私は…
ドリーナ

もう言葉はいりません。

聞いてください、
私は優しくて繊細な表情をしています…

マゾット
ドリーナ、あなたは間違っています。
それらの表情は私にとって
意味がありません。

ドリーナ
ここから離れてください、私はすべてを知っています。

マゾット
信じてください、ドリーナ…

ドリーナ
出たらめな泥棒、
これは善行ですか?
なぜここに来て私の頭を壊すのですか?

マゾット
しかし、怒らないでください。
理由を感じてください。

ドリーナ
ここから離れてください。あなたは悪党です。

マゾット
では、行きます。敬意を表します。

(出発しようとする)

ドリーナ
(このことでは、ごめんなさい)

マゾット
(私はあなたを苦しめます)

ドリーナ
(誰が考えたでしょうか?)

マゾット
(誰がそれを信じただろうか?)

ドリーナ
(マゾットは裏切り者?)

マゾット
お嬢様、
私はここにいます。私を呼びましたか?

ドリーナ
いいえ。

マゾット
それでは行きます。

ドリーナ
誰があなたを引き止めているというの?

マゾット
(ああ、死にそうな気がする!)

ドリーナ
(申し訳ありません)

マゾット
女性、女性、そして女性。

ドリーナ
男性、そしてそれ以上はありません。

マゾット
そこには慈悲はなかったし、これからもありません。

ドリーナ
これ以上の忠誠を望む必要はありません。

マゾット
しかし、私はそこにいたことがあります、
あなたに忠実です。

ドリーナ
あなたは恩知らずです。

なぜこの心に愛について語り始め、
結局それを放棄しなければ
ならなかつたのですか?

マゾット
ああ、どうしてあなたはこの胸の中で
あなたへの愛情が変わることを
疑うのですか?

ドリーナ
裏切り者。

マゾット
いいえ、そうではありません。

ドリーナ
嘘つき。

2:14:54

<p>MASOTTO No, son sincero.</p> <p>DORINA Siete finto, signor sì. L'ho sentita a dir così: «Vi sarò grata per fin ch'io viva, per voi beata, contenta ognor.»</p> <p>MASOTTO Non lo dicea per me.</p> <p>DORINA Ve lo dicea perché?</p> <p>MASOTTO È di Titta innamorata: la vedrete a lui sposata, ve lo giuro per mia fè.</p> <p>DORINA (con tenerezza) Se fosse così...</p> <p>MASOTTO Credetelo, sì.</p> <p>DORINA Masotto è per me.</p> <p>MASOTTO Masotto è per te.</p> <p>DORINA Tu ~ tutto per me,</p> <p>MASOTTO Io ~ tutto per te.</p> <p>DORINA E MASOTTO Amore mi fa... contento mi dà... mie viscere, ah! Andiamo, ~ che siamo felici davver.</p>	<p>マゾット いいえ、私は誠実です。</p> <p>ドリーナ あなたは偽物です、そうでしょう。 彼女がこう言っているのを聞きました。 「私が生きている限り あなたに感謝し、 あなたに恵まれ、 毎日幸せです」。</p> <p>マゾット 彼女は私のために言ったわけではありません。</p> <p>ドリーナ 彼女はその理由をあなたに言いましたか？</p> <p>マゾット 彼女はティッタに恋をしています。 あなたは彼女が彼と結婚するのを見るでしょう、 私は信念によってあなたに誓います。</p> <p>ドリーナ (優しさを込めて) もしそうなら...</p> <p>マゾット 信じてください、そうなのです。</p> <p>ドリーナ マゾットは私のためのものです。</p> <p>マゾット マゾットはあなたのものです。</p> <p>ドリーナ あなたは — 私にとってすべて、</p> <p>マゾット 私は — あなたにとってすべて。</p> <p>ドリーナとマゾット 愛は私を... 幸せにしてくれる... それは私に深みを与えてくれる、ああ！ 行きましょう、 — 私たちは 本当に幸せです。</p>	<p>(彼らは去る)</p>
<p>Scena decima <i>Galleria illuminata per il ballo. Il Conte, la Contessa, Livieta, Ballerini e Ballerine.</i></p>	<p>第10場 ダンスのためにライトアップされたギャラリー 伯爵、伯爵夫人、リヴィエッタ、 男女のダンサー</p>	<p>2:20:05</p>
<p>CONTE (alle ballerine) Grazie vi rendo, che venute siete le nozze ad onorare della mia cameriera.</p> <p>CONTESSA (ai ballerini) Vi ringrazio, che essendo i sposi a favorir venuti, ora i nostri piacer sono accresciuti.</p> <p>LIVIETTA Signori, in cortesia, un po' di caritade ancor per me.</p> <p>CONTESSA Tu pur cerchi marito?</p> <p>LIVIETTA Così è.</p> <p>CONTESSA Trovalo, e ti prometto di contentar te ancora.</p> <p>LIVIETTA M'ingegnerò di ritrovarlo or ora.</p>	<p>伯爵 (ダンサーに) 儂の侍女の 結婚式を祝うために 来てくれたそなたに感謝する。</p> <p>伯爵夫人 (ダンサーたちに) 配偶者が 好意を寄せててくれてから、 私たちの楽しみがさらに増えたことに感謝します。</p> <p>リヴィエッタ 皆さん、どうかあたしにも 少し慈善をしてください。</p> <p>伯爵夫人 あなたも夫を探していますか？</p> <p>リヴィエッタ そういうことです。</p> <p>伯爵夫人 見つけてください、 そうすればまた喜んでいただけると約束します。</p> <p>リヴィエッタ 今から探してみます。</p>	<p>2:20:05</p>
<p>Scena undicesima <i>Mingone, Titta e detti.</i></p> <p>MINGONE Signori, eccomi qui a ricever le grazie che mi fanno. La sposa di veder mi par mill'anni.</p> <p>CONTE Tu lo sposo non sei.</p> <p>CONTESSA Va', che t'inganni.</p> <p>TITTA L'ho detto, Mingon mio, lo sposo tu non sei, ma lo son io.</p>	<p>ミンゴーネ 皆さん、僕は皆さんに僕に与えてください 恵みを受けるためにここにいます。 僕にとって花嫁を見るのは久しぶりです。</p> <p>伯爵 そちは新郎ではないが。</p> <p>伯爵夫人 行ってから騙されないように。</p> <p>ティッタ 僕は言いました、ミンゴーネよ、 君は新郎ではなく、僕が新郎だ。</p>	<p>2:20:43</p>

<p>CONTESSA E tu t'inganni ancora. CONTE Ecco lo sposo; lo vedrai or ora.</p> <p>Scena ultima Dorina, Masotto e detti.</p> <p>DORINA E MASOTTO Alle nozze, alle nozze, alle nozze, che noi siamo gli sposi contenti; e voi altri nettatevi i denti, che per voi non c'è niente da far.</p> <p>MINGONE Come?</p> <p>TITTA Che novità?</p> <p>CONTE Così finite son le cause fra noi della gran lite.</p> <p>TITTA Ed io?</p> <p>MASOTTO Se il matrimonio ti diletta, potrai a tuo piacer sposar Livietta.</p> <p>TITTA Non mi vuol.</p> <p>LIVIETTA Non l'ho detto.</p> <p>TITTA Se Livietta m'accetta, io suo sarò.</p> <p>LIVIETTA Ho un natural che non sa dir di no.</p> <p>CONTE Dunque alle doppie nozze serva quest'apparato.</p> <p>MINGONE Io solo a bocca asciutta son restato.</p> <p>CONTESSA Che a danzar si cominci, e alla presenza poi di nobili ed allegri testimoni, celebrati saranno i matrimoni. (i personaggi tutti siedono e si comincia il ballo, terminato il quale si rialzano i personaggi, gli sposi si danno le destre, e tutti cantano il seguente)</p> <p>CORO Amore discenda con prosperi auspici, e renda felici gli sposi così, che mai non li turbi geloso veleno, che mai nel lor seno non si spezzi lo stral che li ferì.</p>	<p>伯爵夫人 あなたはまだ自分自身を欺いています。 伯爵 こちらが新郎だ。今すぐわかることだ。</p> <p>最終場 ドリーナ、マゾット、承前</p> <p>ドリーナとマゾット 結婚式で、結婚式で、結婚式で、 私たちが幸せな配偶者であることを。 そして残りの人は、歯をきれいにしてください^{注4}、 あなたがすることは何もありません。</p> <p>ミンゴーネ どうして?</p> <p>ティッタ 新奇なことが?</p> <p>伯爵 こうして儂らの間の大喧嘩の原因は終わった。</p> <p>ティッタ そして僕は?</p> <p>マゾット 結婚を楽しむのであれば、 リヴィエッタと好きなように結婚できるよ。</p> <p>ティッタ 彼女は僕を望んでいません。</p> <p>リヴィエッタ あたしはそうは言ってません。</p> <p>ティッタ リヴィエッタが受け入れるなら、僕は彼女のものです。</p> <p>リヴィエッタ あたしにはノーと言えない天然な性格があります。</p> <p>伯爵 ということでダブル結婚式に この場を使用してくれ。</p> <p>ミンゴーネ 僕は手ぶらで残されました。</p> <p>伯爵夫人 ダンスを始めましょう、 そして高貴で陽気な 証人たちの前で、 結婚式が祝われます。</p> <p>(登場人物全員が座るとダンスが始まり、 ダンスが終わると登場人物が再び立ち上がり、新郎新婦が右手 を差し出し手をつなぎ、全員で以下の歌を歌う)</p> <p>合唱 愛が 豊かな縁起とともに 降り注ぎ、 嫉妬深い毒に 邪魔されたり、 彼らを傷つけた矢が 胸で折れたりする事がないように、 配偶者を幸せにしますように。</p>	<p>2:21:15</p> <p>2:22:38</p>
---	--	-------------------------------

注1: 格言「片方の手でもう片方の手を洗い、両方の手で顔を洗う Una mano lava l'altra e tutt'e due lavano il viso」は「片手を洗うのに
もう一方の手を使うのと同じように、最も単純な活動（顔を洗うなど）であっても、お互に助け合う方が常に良いことである。なぜ
なら、一緒に協力すると、誰にとってもより便利な結果を達成できるからだ」という意味である。セネカ『アポコロキュントシス』の
「彼は手を洗う Manus manum lavat」が起源とされ、現代では「もしかしたらが私に何かをくれたら、私もあなたに何かをあげます」
という意味も加わり、英語では一般的に「困ったときはお互い様 You scratch my back and I'll scratch yours.」と訳されている。

注2: 成句「自分の指、口ひげ、唇をなめる leccarsi le dita, i baffi, le labbra」は、おいしい食べ物（拡張で食べ物以外も）によってもたら
される喜びを表現するために使用される。日本語では「舌鼓を打つ」と訳される。

注3: 謬「生地を小刻みに動かすことでパンは洗練される Per dimentar di pasta il pan si assina」は「頑張れば頑張るほど良い結果が得ら
れる」という意味。

注4: イディオム「歯の下に何かを入れる mettere qualcosa sotto i denti」は「食べる」のことであるから、「歯をきれいにしておく（歯を
磨いておく）」は「食事を楽しみに待つ」ことと思われる。

【翻訳に使用したリブレット】Le nozze. Dramma giocoso per musica di Polisseno Fegejo P. Arcade da rappresentarsi nel Teatro Formagliari l'autunno dell'anno 1755. Dedicato alla nobilissime Dame e Cavalieri di Bologna. - In Bologna: per il Sassi successore del Benacci, [1755] <<http://www.bibliotecamusica.it/cmbm/viewschedatwbcas.asp?path=/cmbm/images/ripro/libretti/01/Lo01870/>>

【参考にしたリブレット】LE NOZZE, Dramma giocoso, testi di Carlo Goldoni, musiche di Baldassarre Galuppi, Prima esecuzione: 14 settembre 1755, Bologna. <<http://www.librettidopera.it/nozze/nozze.html>> および Le nozze. Dramma giocoso per musica di Polisseno Fegejo pastor arcade da rappresentarsi nel Piccolo Theatro di s.a.e. di Sassonia. = Die Hochzeit [...]. - Dresden: l'autunno del 1766 のドイツ語訳部分 <<http://digital.slub-dresden.de/id435497790>>

【参考にした演奏】Joseph Cornell [tenore] - Conte di Belfiore, Xenia Meijer [mezzosoprano] - Contessa, Maria Grazia Schiavo [soprano] - Dorina, Giulio Mastrototaro [baritono] - Masotto, Cecile de Boever [soprano] - Livetta, Matthias Vieweg [baritone] - Titta, Hans Jürg Mammel [tenore] - Mingone, Kammerakademie Potsdam, Sergio Azzolini [direction], Live aus dem Schlosstheater des Neuen Palais Sanssouci, 2006 Potsdam <<https://www.youtube.com/watch?v=HOUJY-p7y38>>

(翻訳: 神戸モーソナルト研究会 野口秀夫、作成: 2024年10月1日、改訂: 2024年10月6日)